



ပန်းချီ ကော်နပ်မင်း

မူးပေမဲ ထူးတုံပါရမီရင်

သန္တတိအမတ်ကြီး

ဇာတ်ညွှန်းနှင့်ဘာသာပြန်

ဦးထက်

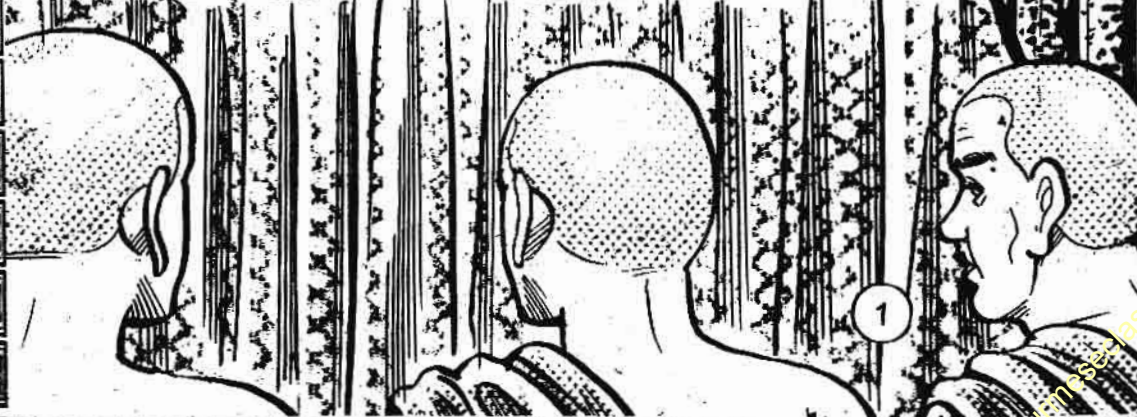


Graphic Design by **Bandu**

ဝေါတမမြတ်စွာဘုရားနှင့်သံဃာ... တပည့်ဘား.. ရဟန်းသံတယာများနှင့်အတူ 20 APR 2011
သဘာဝတ္ထိပြည် .. ရေတစ်ကျောင်းတော်၌.. သီတင်းသုံးနေကြောင်း...

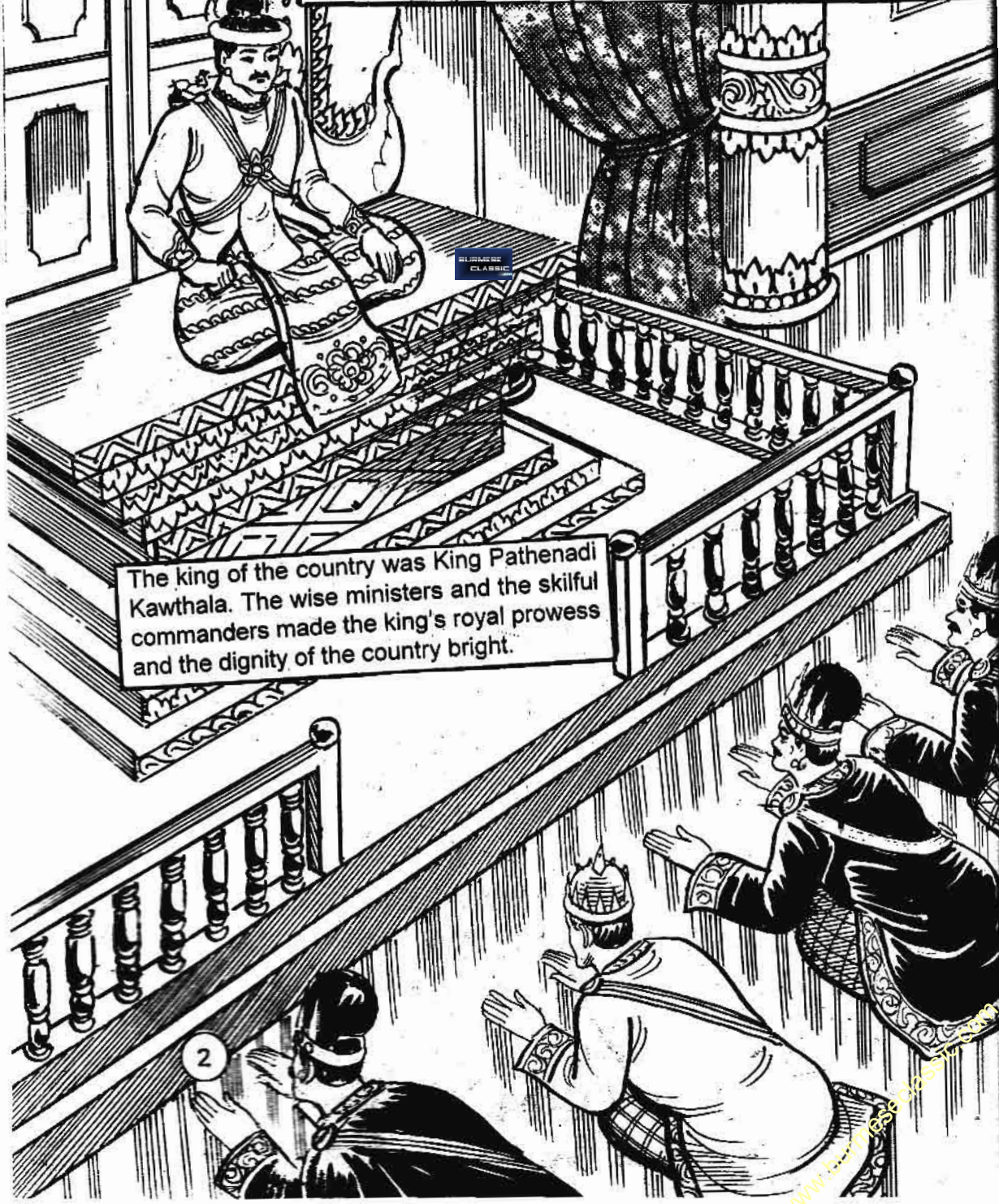
While the Gotama Buddha Stayed with his monks at Zetawun Temple in Tharwutti Country,

HERALD CLASSIC



www.dhammadownload.com

သာဝတ္ထိမြို့ကြီး၏... မြို့ပြုစုမင်းကား... ပလ္လသနဒီကောသာပ
မင်းကြီးဖြစ်၏... ယဉာဏ်ရှိစွာအောင်မြင်စွာနှင့်... ကျွမ်းကျင်စွာ
စစ်သူကြီးများက... ဘုရင့်ဘုရားစောင့်ရှောက်... နိုင်ငံစောင့်စီမံကိန်း
ဝင်္ဂိုကို... ပို၍စောင့်ရှောက်ပေး၏...



The king of the country was King Pathenadi Kawthala. The wise ministers and the skilful commanders made the king's royal prowess and the dignity of the country bright.

မင်းမတ်တော်နာယကတို့အနက်... သတ္တုတိုင်းအမတ်
ဤသည်... အသုံးထင်ရှားသည်... သူ၏အထူး
အခေါ်အဝေါ်ကိစ္စကြောင့်... ဘုရင်မင်းမြတ်
အတွက်... အကျိုးအထူးအားကိုးရာဖြစ်သောပို့။



Among the ministers and the commanders, Minister Thantati was very famous. As if his ideas and wisdom were respecting and depending for the king,



As the poor farmers in the country were preissued agricultural cost according to your advice, the producing of paddy increased very well.

အမတ်ကြီး... အကြံပေး
တံ့အတွက်... တိုင်ကြားရာရှိတဲ့
သင်းရဲသားလူပုဂ္ဂိုလ်များအတွက်
စိုက်ပျိုးရေး... ဤသို့ပေးလှူကံ
တံ့အတွက်... အသုံးစရိတ်
အတွက်အကျိုးအထူး
လာတာ...



လက်ရုံးရှည်ကလည်း... အံ့အသုံးတောင်း...
မွန်သိမ့်... နိုင်ငံတော်ကာကွယ်ရေးမှာ
တွက်... ယုံကြည်စိတ်ချရသည်...

မိန့်ကလေး... ရှိသွား
သိပ္ပံနည်းကျ... အားနည်းသူ
တို့ကား... မြန်မာဘာ
မဟုတ်တော့... ဘာလို့ဒါ
နားမဟုတ်... ညှိလာခဲ့တဲ့
လောကီဘာလ...

Because of his marvellous armed
prowess, the king believed him to
protect the country.

You returned yesterday after win-
ning the opponents, didn't you?
Why have you come the
conference without resting?

BURMESE
CLASSIC

ဘုန်းတော်ကြီးနှင့်
ရန်သူကို... အင်အားခံ... မတိုက်
ရဘူး... အနိုင်ရခဲ့ပါတယ်ဘုရား...
ညှိလာခဲ့ပြီး... ကိုလည်း... မြို့စား
တပ်ကို... စစ်ရေးတော့... လေး
စား... ရှိပါတယ်...

Because of your royal prowess, I won
the opponents without fighting difficulty,
sir. After conference, I have to do train-
ing the garrison.



အကောင်ဆုံး အကျင့်အချင်းများရှိနေသလို .. အဆိုးဆုံးဆိုင်ကပ်ဆီမှာ
လည်း သူ့မှာရှိပါသည် .. အကျင့်တော့ အကျင့်ကြိုက်လေသည် ..
တားရန်ချိန်မဟုတ်ပါရှင် .. အကြံအကျင့်မှူးနေတတ်သည် ..

While he had the best abilities, he had a worst habit too. Just he liked liquor very much. He was always drunken except for on duty.

ဟာ အမောကြီး...
အဟာတော့ဘူးတောင်
ထင်နေတာ...

မကျောက်ပြေးပါနဲ့ရှာ...
ဘယ်တုန်းကပျက်ကွက်သွားလို့
လဲ... မနက်အိပ်ယာကနိုးက
တည်းက... ဒီအချိန်ကို... မျှော်
နေခဲ့တာပါ....

Please come, great minister. I think just you haven't come.

Don't make a fun, please. When have I been absent? I have expected this time since getting up in the morning.

ဘာပုပ္ပါးကုသောက်ရော်
အဆတ်ပြီး... ဒီထန်ပင်က... အဆတ်ပြီး
တစ်ယောက်အတွက်ပဲ... ထန်စု
ခံတာ...

Drink heartily, great minister,
please. The toddy from this palm
tree is only for you.



ကျွန်ုပ်ပဲပီတယ်...
ဒါကြောင့်လည်း... ဘာကို
ရောဂတာ... ကျွန်ုပ်က... အဲဒါ
လည်း ချား... အခုကဒီ
လည်းချား... ကြိုက်တာ...

Of course, I know. Either due to it, I depend
on you. I like the arrow which is to pierce and
the liquor which is to be drunken.

တစ်ခါတလေ... ဘုရင်မင်းမြတ်နှင့်အတူ... ဘုရား
ကျောင်းတော်သို့... လိုက်သွားရင်း... အကုန်လောက်
ချင်လောက်လျှင်... ဘုရင်ကြီးကို... အခင်ပြောတစ်ပြောပြီး
ချက်ချင်းလှည့်ပြန်လာတတ်၏... .

ကျွန်တော်မျိုးကို
ခွင့်လွှတ်တော်မူပါ
ဘုရား.....

ဘယ်လိုပြောတာ
လဲ... အမတ်ကြီးကို
ကျောက်ခဲနိုးမှ... .

Sometimes, going along with the king to the Buddha's temple, if he'd like to drink liquor, having told a reason to him, he returned at once.

Your Majest, please forgive me.

What happen to you, great minister? We'll almost reach there!

ကျွန်တော်မျိုးက...
အကုန်လောက်တာ... မှ
တော်... ဘုရားရှင်ကို... မှ
မိတ်မသန်လို့ပါ ဘုရား

I'm not sure to behold and give my respect to the Buddha as I can't stop drinking liquor.

တိုင်းရေးပြည့်ရာ... စစ်ရေးခက်ရာတွင်... စွမ်းခွမ်းတမ်း...
ဆောင်ရွက်တတ်ပြီး... အကုန်ကိုမကုန်မိအောင်... လောကီ
တတ်သော... အာဇာနည်ကြီး... ဝိသုဒ္ဓိ... အနုပညာ
ဖြစ်ပြီး... အလှ... သဖြင့်... အတီး... အမျှတ်... အဆိုအကကို...
နှိတ်ဝင်စား... စွာ... ခံစားတတ်သည်...



He who performed the affairs of country and military with the best of his ability and drank liquor passionately had a hobby of art. Especially, he felt in singing, dance and playing musical instruments interestingly.

သူ့ပါသနာကိုသိလော... သူ့ကိုပြီးက... နုနုထွင်း
ကမ္ဘာ့များပြည့်စွာလောကံ... သန္ဓေဝင်အောင်ပြုကို
အနားမှာလဲဝါကံ...။

The king who knew his hobby
made the minister be by him when
he watched the dance shows
within the palace.

အဖတ်ပြီးက
ဂီတအနုပညာကိုပိုပြီး
မြတ်နိုးတယ်တင်
တယ်..

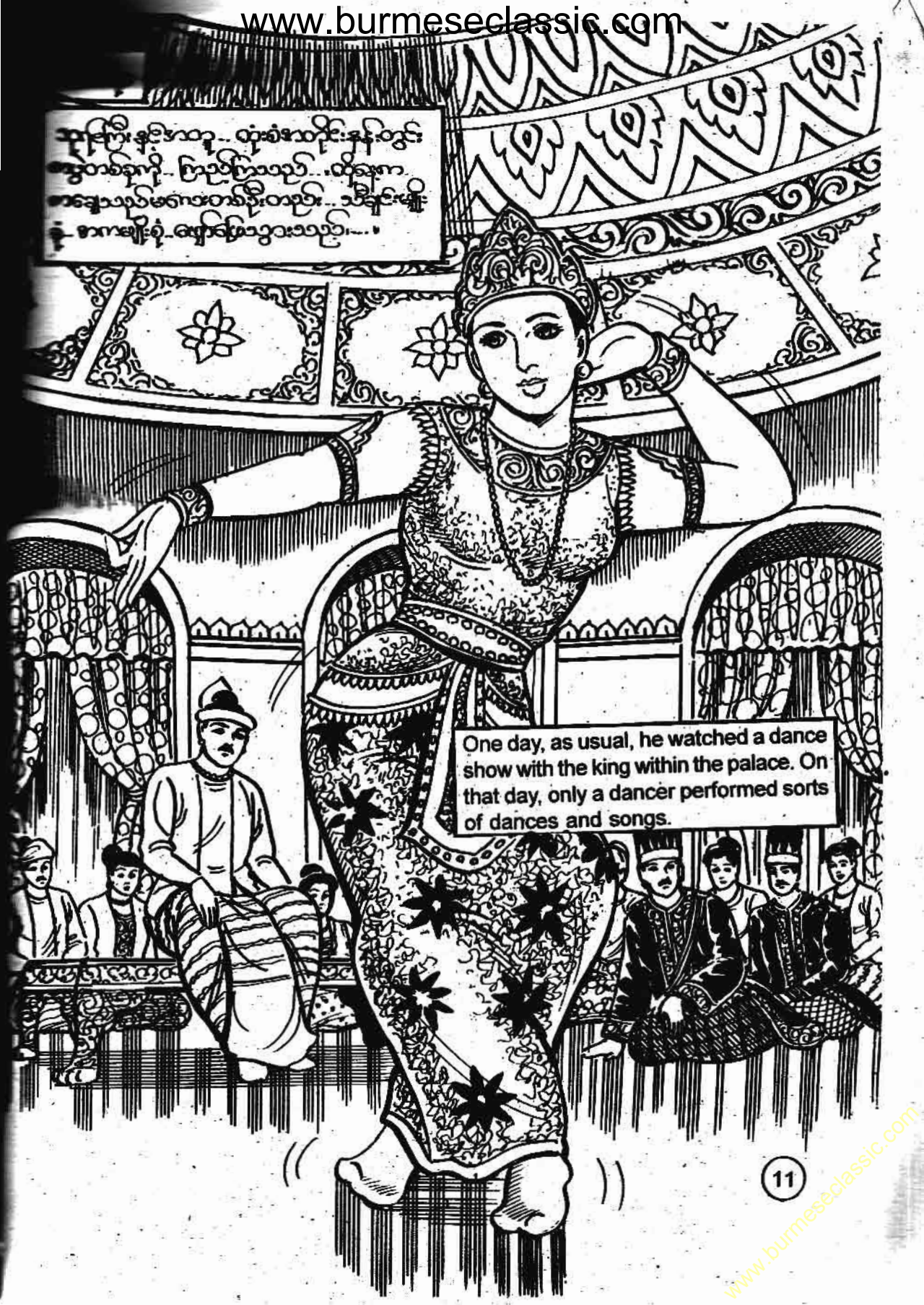


I think you like music
more.

Yes, your Majesty. After watching
and listening to dance and song,
I feel I'm more active and get the
improvement of new powers.

ဗုဒ္ဓါ.. အဆိုအကားများ
နားထောင်... ကြည့်ရှုပြီးရင်... မိတ်
ရှင်လမ်းတက်ကြွပြီး... ရင်ထဲမှာ
အင်အားသစ်တွေ... ဝိုးလှည့်
လို့... ခံစားရပါတယ်... ဘုရား

သူပြုပြီး နှစ်အထူး... ထူးဆန်းအထူး... နှစ်တွင်း
အဖွဲ့တစ်ဖွဲ့ကို... ပြုလုပ်ပြသလျှင်... ထိုနေ့က
အခြေအနေအထားတစ်ခု... တစ်ခု... သိချင်ဖို့
နဲ့... စာကမျိုးနဲ့... ပျော်စရာကောင်းလှသည်...။



One day, as usual, he watched a dance show with the king within the palace. On that day, only a dancer performed sorts of dances and songs.

သတ္တိဟန်ပါ... ကပ္ပဒါန... နာဗိဒါန... သစ်ဆွေ
တို့အတော်... ခံစားချက်ကသစ်ဆွေသာ... ဂုဏ်ထံ
ကျောက်တံသေ့...

This turn after the show, with
improving of new powers, o
new feeling got into his heart.



မာမတ်ကြီး
နေမကောင်းဘူး
လား....

How are you, great
minister?

လှ... လှပါ
တယ်... ဘုရား



Your Majesty, it....it.....
it's beautiful.

Great minister! What you a
swered and what I asked ha
been opposite. Of course, I th
alaraki has caught you well.

ဟဲ့... မာမတ်ကြီး...
ကျုပ်စမ်းတခြား... မာမတ်ကြီး
ပြောတာတခြား... ဖြစ်နေပြီ... ဒီကမ္ဘာ
နာသွက်တော့... ကျုပ်ကမာမတ်
ကြီးကို... ကောင်းကောင်း
ဖမ်းစားထားပြီထင်တယ်.

သတ္တိတိကတော့... ရှက်ကို... ရှက်ကနိုး
နှင့်... ဘာမှပြန်မပြောနိုင်...

Thantati was shamed
and could reply no
ing.



တစ်ညလုံး... ဒါပဲမပျော်ဘော...
သီဆိုသော သီချင်းက... သူ့ကို
ရည်ရွယ်သလိုပဲ...။

He had not slept the whole night.
As if the song she was singing was
intended for him.



နိုင်ငံသူ့ရဲကောင်း
မောင်ကြီးရယ်... ပြည်သူ့အတွက်
အသံနှုတ်ပါကွယ်... အချစ်ရဲ့သူရဲ
ကောင်း... တစ်ယောက်အဖွယ်
ဒုမ္မာအသံနှုတ်... မြစ်ချင်တယ်...

The hero of the country, dar-
ling You're the heart of the
citizens; As if the hero of my
love I want you're my heart.

ကကွက်တွေကြားမှ
အပြည့်ကလေးများက
က... သူ့ရင်နှုတ်အောင်
တဖင်ခုံဝေတပုံကို...။

He felt the looks among her
dancing movements made
his heart leap purposely.



ဘုရင်မင်းမြတ်၏...မိမိ၏...အထက်ကလေး...
မြတ်...ကလေးသည်လည်းဖြစ်သော...အငှက်...
ကို...ဘယ်လိုနည်းနှင့်...သို့မှား...အပို...
အချို့...သိပါသည်...



Naraki was not only a female attendant to the king but also a dancer. He knew he could not have the opportunity to own her in any way. But he could not help.

သို့သော်လည်း...သို့ဘာမှ
မတတ်နိုင်တော့ပါ...သို့နှင့်
ဘယ်လိုနည်းနှင့်...မိမိ၏
နှလုံးပါကား...ဟု...သိမြင်သော်
ပြန်ခဲ့ရာ...အငှက်က...သို့
ထဲ...ရောက်နိုင်ခဲ့ရပါပြီ...

When he considered both of them could not meet in any way, Naraki had already reached in his heart.

ရောက်နေချိန်တွင် ကမ္ဘာ့အားကြည့်ပွဲများမှာ အင်အားစွမ်းအား
သတ္တိတစ်စောင်.. ဗိုလ်တစ်ဦးကဲ့သို့ ဖြစ်နေကြပါသည်။

နာဠကီ.. က မနားတမ်း
ကသည်..။

သဘာဝလည်း.. မျက်စိတောင်
အဝတ်တမ်းကြည့်သည်..။



On next days, whenever he
watched he dance show, he be-
came more active.

Naraki danced incessantly.
Thantati watched her perfor-
mance without blinking.

ဒကာရုပ်နားချိန်တွင်... သူ့ပြင်
ဒါပါးသို့ခေါ်ကြို...

While Naraki took a rest af-
ter dancing, the king called
her to come him.

ကဲ... နာဠကီရော့...
တောဒီက... သူ့တိုဗေအာပြီး
ကတော့... ဖယ်ဖင်ရဲအဆိုဒကာ
မှ... အခဲးရုဏ်... အာဆင်... ဒါပိ
မလျှာပြင်နေပြီတော့... ကိုယ့်ကို
အာအာံပရိယာကိဋ္ဌတ်
ခက်လို့ကယ်ပြီး...!

Naraki, this great minister,
Thantati, can't eat and sleep un-
less he feels at your perfor-
mance. Just say greeting to your
firm audience.

နာဠကီရို... ဒားပေး
တဲဒာကွက်... ကျေးဇူးတင်ပါ
တယ်ရှင်... မောင်ကြီးရဲဂုဏ်သ
တင်းတော့ကိုပြောပြီး... ခင်မင်ချစ်ဆ
တာပါ... မောင်ကြီးရဲ... ဒကာအာ
ချင်းတွေကိုလည်း... နာဠကီအာ
ပေးခေးကုန်ပြီပဲတယ်.

Thanks for your encouragement.
I wanted to be friendly with you
since hearing your honourable
news. I respect and honour your
qualifications either.

အသံတင်ပြန်ကျက်တော့... အနီးကပ်တွေ့ပြီး... သူ့ကို
ရုညဂျပပ်ပြောလာတာ... စကားသံများက... သူ့ရှင်ထဲမှာ
လှိုင်းထန်စေပေးလာသလို...။

On arriving his chamber, the
sounds intending and saying
close to him made his chest wavy.



ဘယ်လိုမှ... မခံစားနိုင်သလို
အဆုံး၌... အကုန်ဆုံးစောက်
သေတာကပ်စက်ပိုက်ရသလို...။



နာဠကိတေား
မောင့်ကြီးရဲ့...
နာဠကိတေား...။



At last, due to not continuing to
feel, he drank liquor to be
drunken.

Little Naraki. My little
Naraki.



ကဲ... ဘယ်လောက်
အရေးကြီးတဲကိစ္စနီ... အာဝဠာ
ဒေတလ်နာ... ခံစားတာတောင်...
ဝေပွဲခွင့်တောင်းရတာလဲ...
အထွဲနီဆုံး... လျှောက်
တင်စမ်း..."

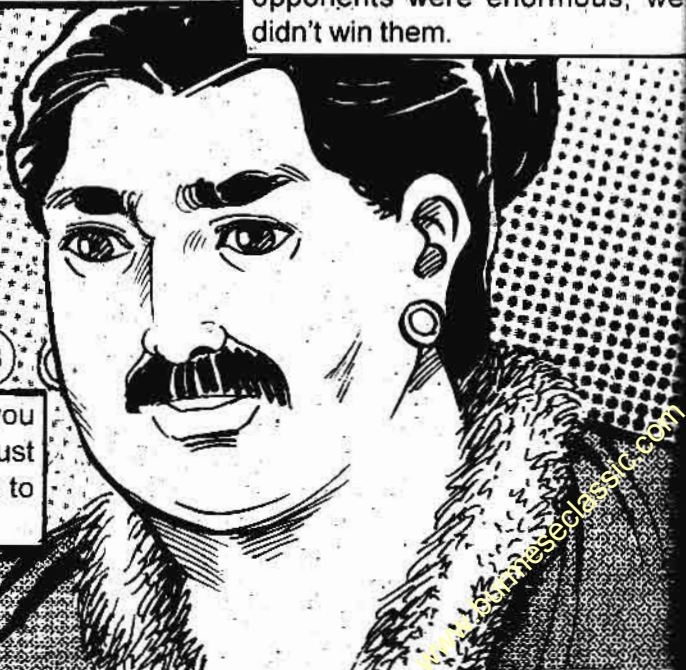
How important the case is! You begged to see me even I stayed in the chamber, why? Say quickly now.

တေးဂုဏ်လည်း...
သတ်ဂုဏ်လည်း... လောဂုပါ
ဖယ်တဲကု... သူ့ယုဒ်အင်အား
က... သိပါလိ... ခံစားနီ... အရေး
နီမိခဲပါတယ်..."

I have to live if you forgive me; I have to die if you don't. As the opponents were enormous, we didn't win them.

သူ့ယုဒ်အင်အား... နည်း
တဲအချိန်ကတည်းက သင်
တို့ပေါ်ခဲလို့... အချက်ဖြစ်လာ
တာအဟုတ်လား... ကဲတား
လို့ကဲတား... အခုဘယ်
လို့လုပ်မယ်တဲကု
သတဲ..."

Before they became strong, you were careless, weren't you? Just stop it. Now, how do you think to do?



သုတိုက...တောင်
ကြားတွေထဲကနေ...ထွက်
တိုက်တာမို့...သုတိုဘက်က
အကျအဆုံးနည်းပြီး...ကျွန်တော်
မျိုးတို့...ဘက်ကသာ...အကျ
အဆုံး...မျှော်လင့်ပါသည်။

ဟုတ်ပြီလေ...ဘယ်
လျှင်တက်ရလုပ်မလုပ်လို့...ကျုပ်
မေးနေတာ...အဓိက...က...နိုင်
ဘိုမိ...ဘယ်လိုနိုင်တောင်
တိုက်မလဲ...နည်းလမ်း
မရှိတော့ဘူးလား...

They fought us, getting out from the valley, so they had less deaths and we had more deaths.

Of course, I ask how you will continue to do. The most importance is to win them. How will you fight to win them? Haven't you just had any way for it?

အဝီအားနဲ့ချည်း
တိုက်လို့မဖြစ်ပါဘူး
ဓနုကား...စစ်ပိုက်ဘယ်
စာစီမျိုးခင်မု...ဖြစ်
မှာပါ...။

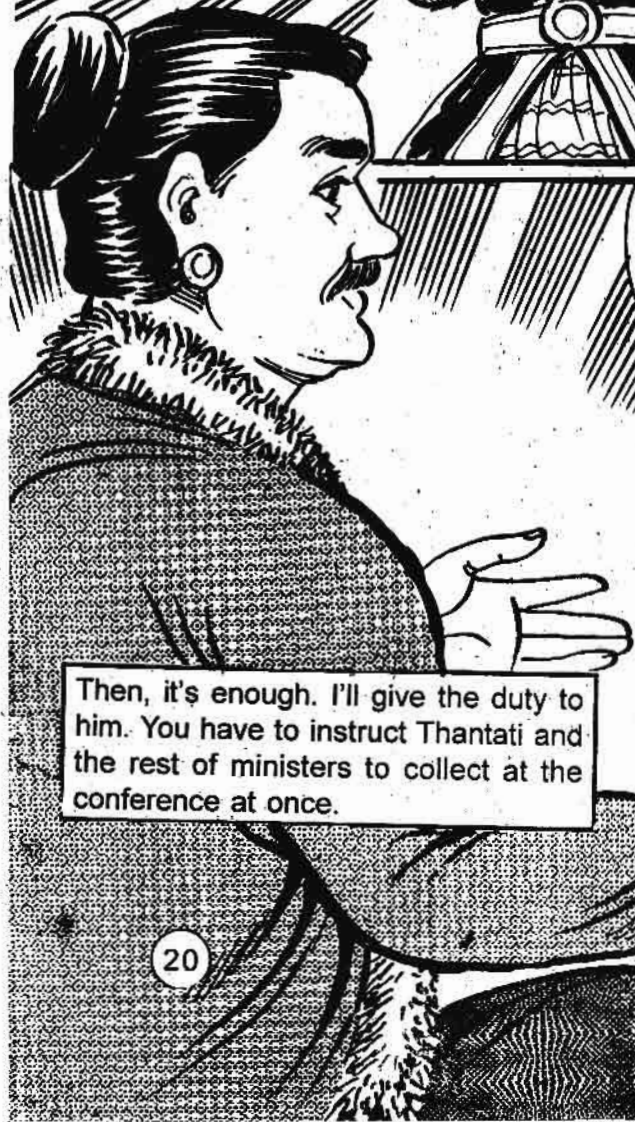
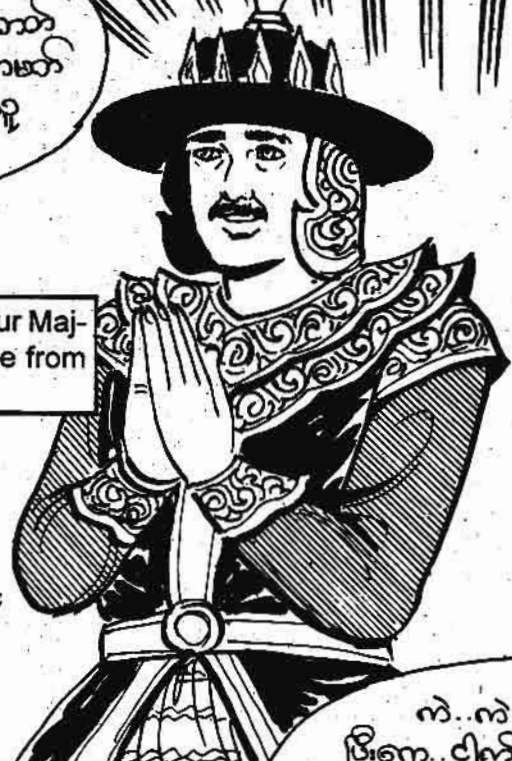
It is impossible to fight, using only force, but possible to fight using a trick.

ဟေးလေ...ဒါတောင်
ဘိဒီပရိယာယ်ကို
ကျောက်ခင်လေ...

Yes, O.K. Then say me about the trick.

ကျွန်တော်တို့လိုအပ်တာ
တော့မဟုတ်ဘူး... သဒ္ဓတိအမတ်
ကြိုလံမှာ... အာဗိဉာဏ်... မဂ္ဂ
ပါရမီ...။

We can't afford to think, Your Majesty. Let us take the advice from Great Minister Thantati.



ကဲ...ကဲ... ဒါဆိုရင်လည်း
ပြီးရော့... ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်...
သဒ္ဓတိအမတ်ကြီးကို... ဝာထန်ပေးမယ်..
မောင်မင်းတို့ကအာဗိဉာဏ်နဲ့... အာဗိဉာဏ်
ညီလာခံကျင်းပဖို့... သဒ္ဓတိအမတ်နဲ့
အတူ... ကျွန်တော်တို့အားကုံး...
ဆင့်ခေါ်ပို့ကံပေးလော့...။

Then, it's enough. I'll give the duty to him. You have to instruct Thantati and the rest of ministers to collect at the conference at once.

ဟေမိန့်တော်
မြတ်... အာဗိဉာဏ်
ဘုရား...။



Yes, we'll do according to your order.

အဆာကြီး - ဒီနေ့
အဆာ... တောင်ကိုးပါးတော
အဆာကြီး... တောင်ကိုးတာ...
အဆာ... အဆာ... အဆာ...

အဆာကြီး... အဆာ... အဆာ...
အဆာ... အဆာ... အဆာ...
အဆာ... အဆာ... အဆာ...
အဆာ... အဆာ... အဆာ...
အဆာ... အဆာ... အဆာ...

Great minister, please stop
juest for today. It is a lot of
toddy-palm you have drunk.



I can't stop. If there's a palm tree, the toddy-
palm will be. If it's, I'll drink it. If there's a heart,
the love will be. If it's, I'll love. It is nature.
Therefore don't think to stop me at all. Not only
I will drink but also I will love.

ထန်းတောသို့...ခမ်းသွပ်မှိုက်ပါများ
ကျောက်ကပ်သေတ္တာ...။

The king's soldiers
arrived at the palmy
area.

ငါ...ထန်းတရ
သောက်တဲ့အချိန်မှာ
ဘယ်သူကလွှောက်
ယှက်ရဲတာလဲ...

ဖခင်ကြောင်းပါဘုရား...
သုဂြုမ်းမြစ်ဝိက...အရှေ့ပေါ်
ညိုကလေး...ဆင့်ခေါ်ထားကြောင်း
ကျောက်ကပ်သေတ္တာ...လာကျောက်တု
မြစ်ကို...ခွင့်လွှတ်တော်မူ
ပါဘုရား...

When I'm drinking toddy-
palm, who dare disturb me?

I daren't, sir. Please forgive me
for my coming to say you that the
noble king instructed to hold an
emergency conference.

အစ်က...အကြောင်း
ရင်းကို သင်တို့သိထား
လား...

သုပန်ဂုဏ်ကို
အရှေ့ပေါ်နိမိတ်ကို
မြင်ကြောင်းပါ...

Have you known the
source of the matter?

It is to put down the
opponents.

www.burmeseclassic.com

တစ်ခဲတစ်ခဲ... ကြီးထွားလာတဲ့
မြောက်ပိုင်း သူပုန်များကို... နှိမ်နင်းရန်
ခားနာပိုက်ကွာ... လက်နက်ကိုင်ယာ... စစ်
သင်္ဘောအင်အားများ... ခေါ်ဆောင်ပြီး...
သန္တတိ အာဆော်ကြီးကို ယထာရ် အမြန်
ဆုံး... သွားရောက်နှိမ်နင်းစေ

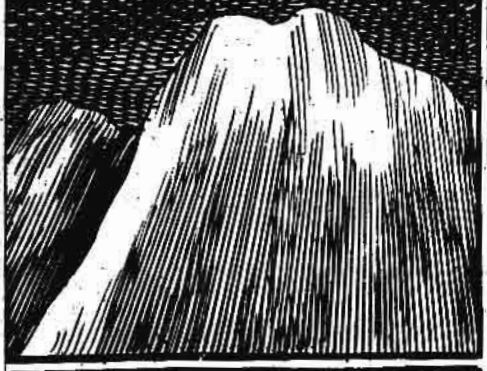
Let Thantati, yourself, take
needed provisions, weapons and
soldiers, and go fast to put down
the northern opponents grown up
gradually.

အစီအစဉ်
ကြော်ဆောင်ပိုင်းပါ
သူများ...

I'll do according to
your order.

လယ်ကွဲသင်း.. အာဖောင်းထုကို.. အားကိုး၍.. တောင်ခေါင်း
တစ်ပျောက်.. လျှို့ဝှက်စွာ.. လျှပ်ရှားခေါ်သည့်များကား
သန္တတိ၏.. လက်ရွေးစင်ဂိုဏ်းများဖြစ်၏..

A moonless night, in the dark,
Thantati's selected soldiers
moved secretly along the hill side.



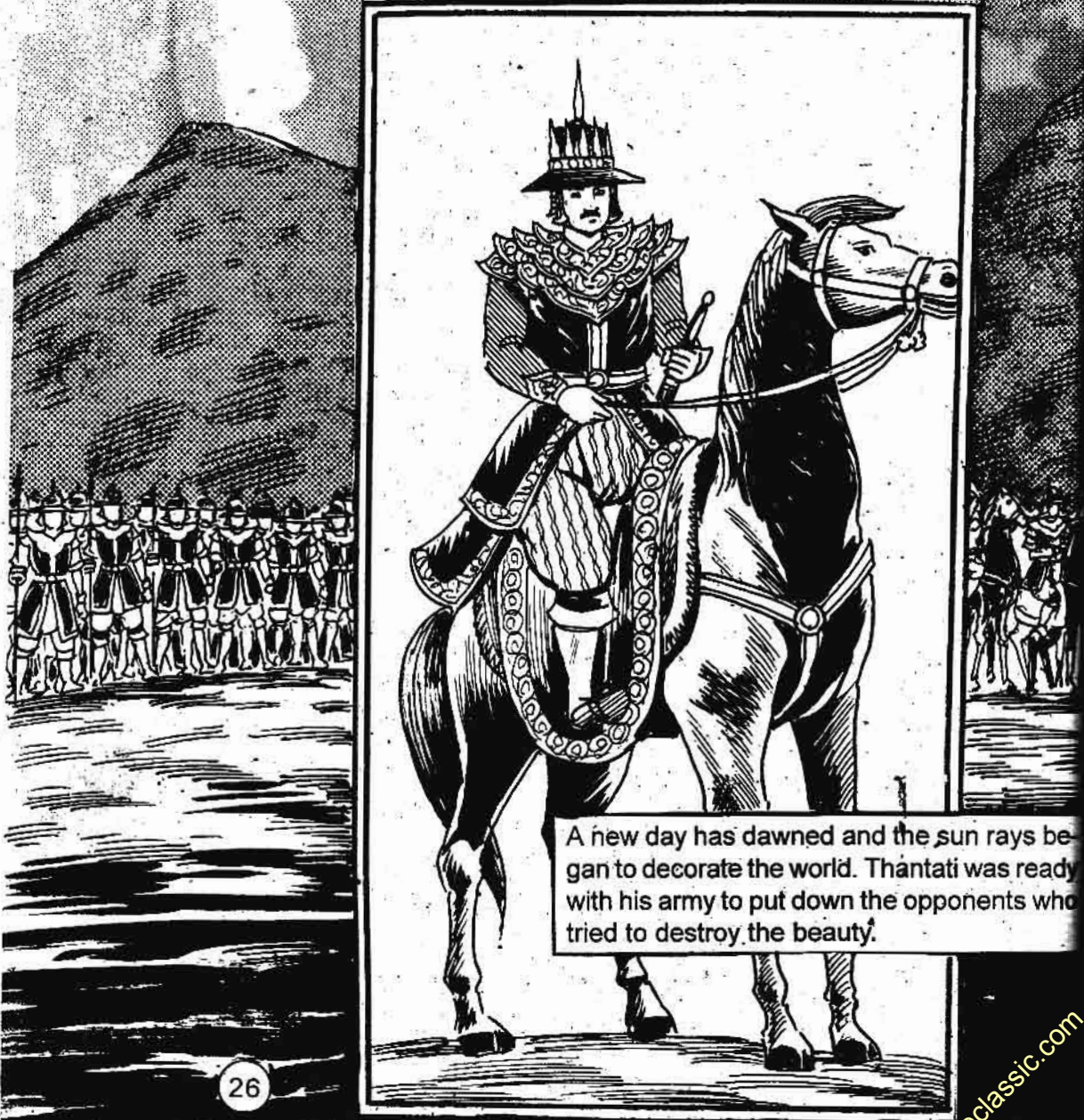
တောင်ပေါ်ဝက်ကု.. လမ်းတစ်ပျောက်တွင်
ပုန်းလှောင်နေသော.. သူပုန်များကို.. ပြိုကွက်ကျား
ရန်စီမံ.. ရှင်းလင်းပစ်သလို..

The opponents who hid along the
way of climbing hill were got rid
of in mottled system.





အာရှကျင်းလာပြီဖြစ်ပြီ..နေရာပြန်သွားက..လောကကြီးကို..စတင်အာဏာပိုင်
လာသည်..။ ထိုအာဏာကိုဖြုတ်ခင်းရန် ငြိုးစားနေတာ.. သူ့ပုဂ္ဂိုလ်များကိုခွင့်မပြု
မည်... သန္တတိ ကာလသည်.. သူ့စစ်တပ်နှင့်အတူ.. အခင်သင်္ချာဖြင့်...



A new day has dawned and the sun rays began to decorate the world. Thantati was ready with his army to put down the opponents who tried to destroy the beauty.

မြင်းတစ်စီး... အာရပ်မြင်း... သတ္တဝါ
အာရပ်မြင်း... ရောက်လာသည်။..

မြင်းစီးရဲဟန်က... မြင်းပေါ်မှာခင်းကာ...
သတ္တဝါကို... အင်္ဂါအသေပေးပြီ...။

A horse ran at top speed and reached Thantati. The soldier ridden descended the horse and respected to Thantati.

The valley track has been got rid of; the opponents' camp on the hills have been occupied, sir.

တောင်ကြားလမ်း
ကြောင်း...ရှင်းပြီးပါပြီ...။
တောင်နံရိုးပေါ်မှာရှိတဲ့
သူပုန်ခခန်းတွေကို...
သိမ်းပြီးပါပြီ...။

ဒီလို... ငါတို့တောင်ကြား
လမ်းကို... အခုချက်ချင်းချီသွား
မယ်... မင်းတို့က... တောင်အောက်
ကို ပြန်ခင်း... သူပုန်တွေကို
တောင်ပေါ်တက်ဖို့ဟာ
ခဲနဲ့...။

Then, we will march to the valley track at once. You must descend the hill back. Don't make the opponents climb up the hill.

တောင်ကြားကိုမဝင်ဘဲ...
အမြင်ကိုပြန်ထွက်လာမယ်
သူပုန်တွေကိုလည်းရှင်း...
မင်းတို့အတွက်... အကူအညီ
ထပ်ကူပေးပို့မယ်
က... သွားတော့...။

Get rid of the enemy who will get out of the valley without entering it. The helping group will be sent for you. Go now.

သန္တတိတပ်က..တောင်ကြားလမ်း
ခတ်သို့..တောင်ချိုတက်သည်..

တောင်ကြားလမ်းဖောက်ကူး..သုဗ္ဗန်
မျှားက..စစ်ချီသည့်စခန်းနှင့်..တောင်
ကြားမှ ထွက်လာသည်..

Thantati began to march towards
the valley track with his army.

Before they reached there, the
opponents came out the valley as
a decoy.



တောင်ပေါ်ကနေ့ကယ်
လုံးဝမရှိတော့ဘဲ..ရဲရဲနိုက်
ကြမယ်...ဒုားလုံး...
တိုက်...

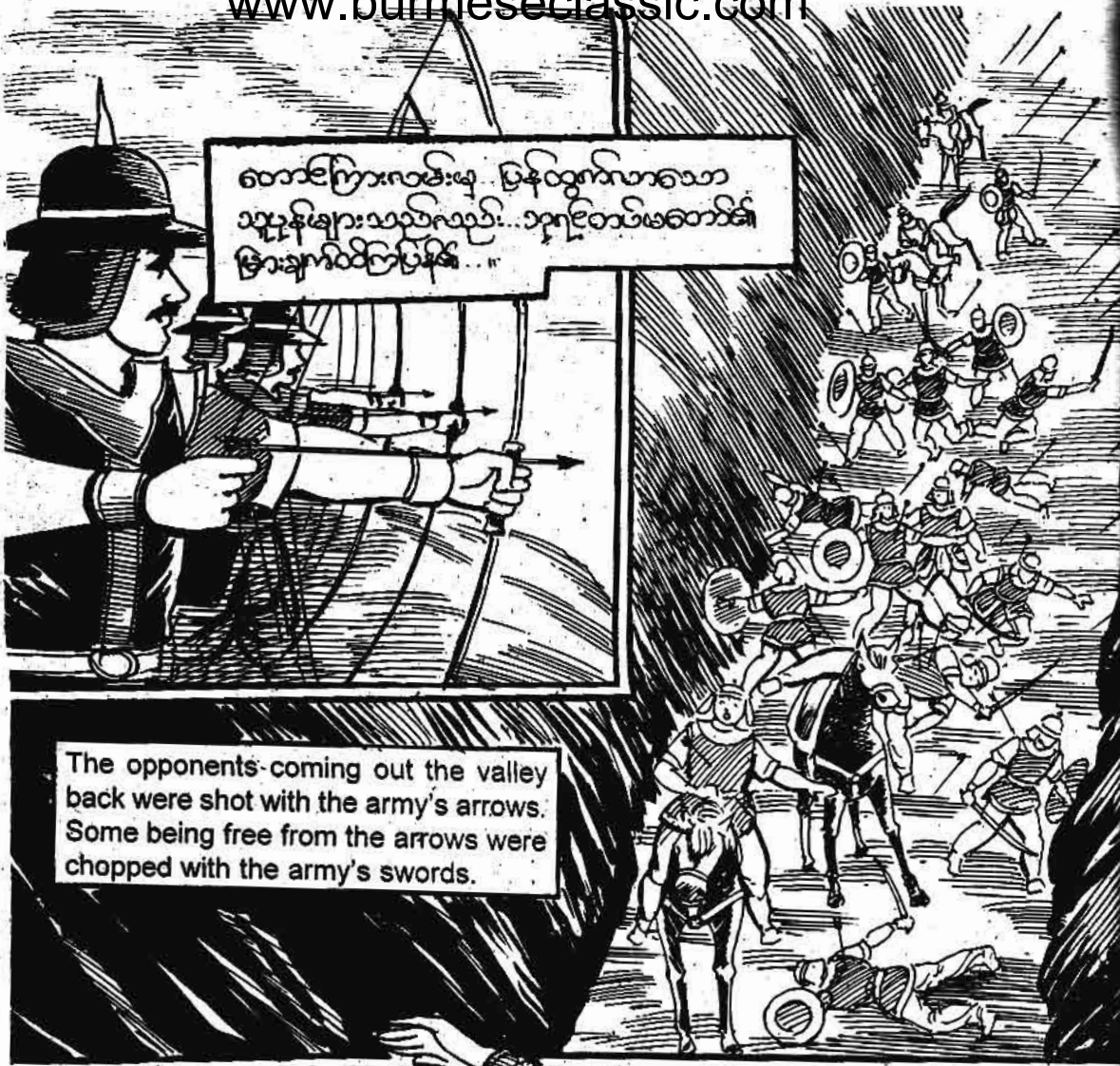
As there's no danger
on the hill, we'll fight.
All, fight.



သန္တတိ ကိုယ်တိုင်ဦးစီး၍ မြင်းမြင်းစသော
ထန် တိုက်ခိုက်သဖြင့် သူပုန်များ အထိ
နာခဲ့သည်...

Since Thantati led his army and fought violently, the opponents had more deaths.





တောင်ကြားလမ်းမှ ပြန်ထွက်လာသော
သူ့နန်းများသည်လည်း... သူ့ဦးတမ်းတော်၏
ဖြားချက်ထဲပြန်...။

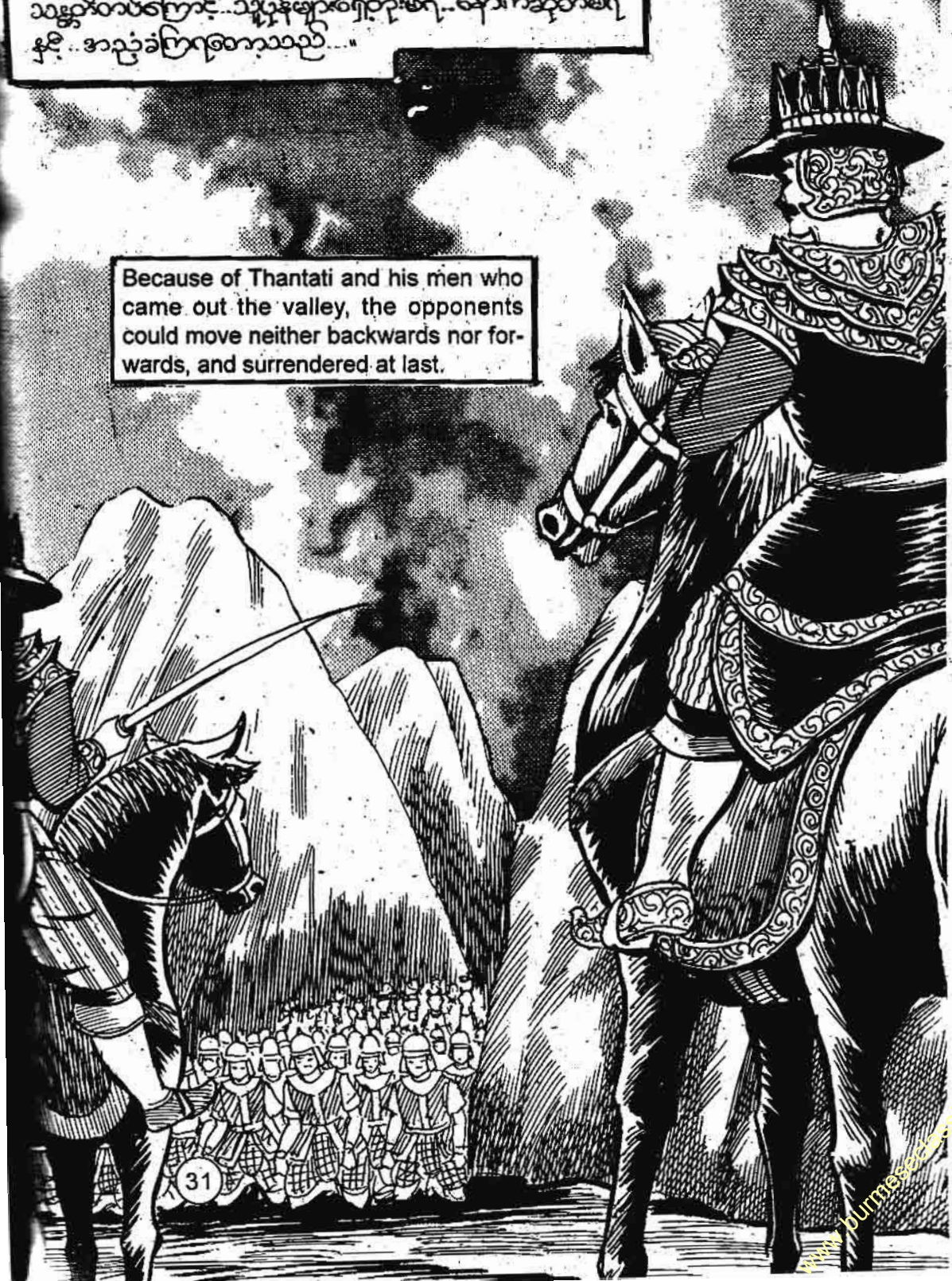
The opponents-coming out the valley
back were shot with the army's arrows.
Some being free from the arrows were
chopped with the army's swords.

ဖြားချက်ထဲပြန်တော့
ဓားချက်ထဲပြန်သည်။



တောင်ကြားရှိ သူ့ယူနီဖောင်းကို... တိုက်ပြီး... တွေ့ကာလာသော
သတ္တိတပ်ကြောင့်... သူ့ယူနီဖောင်းတွေကို... မရ... ဆောက်ဆုတ်မရ
နှင့်... အညံ့ခံကြရတော့သည်...

Because of Thantati and his men who
came out the valley, the opponents
could move neither backwards nor for-
wards, and surrendered at last.



ဘော့ဆွေ့.. နိုင်ငံသာစကောင်းများကို.. ဤဆို
နေပြီသည်.. ပြည်သူတို့၏.. ဆန္ဒအရများက
ပွင့်လင်း.. တက်ကြွလှပ.. ရှိ၏..။

The winners of the country were
being welcomed by the citizens
whose manners were fresh and
active.

ပြည်သူကြားထဲက.. တစ်ခါတ
ခါတ.. ပြီးနောက်ပိုင်း၌တစ်ခါတ
ကချေသည်လေး.. နာရီ...



An owner of smiling beauty among
the citizens was the dancer,
Naraki.

သတ္တဝါနှင့်... စစ်သည်တို့ကတို့
အောင်ပွဲနှင့်အသွား... မြန်လာ
လေပြီ...

Thantati and his men had returned
to the palace with victory.



ပြည်သူများကလည်း... အောင်ပန်း
များနှင့်အတူ... အင်ပြေးအသွား...
ပြန်ဆိုကြလေသည်...



သတ္တဝါက
နာသက်များမှာလေး
ကို... လှမ်းတွေ့လိုက်
၏...



The citizens welcomed
them hurriedly with the flow-
ers for winners.

Thantati saw alarakis
face.

နာရကီက... ဖနီးကူးလေးကိုငို၍
အခြားထွက်လာသဖြင့်...

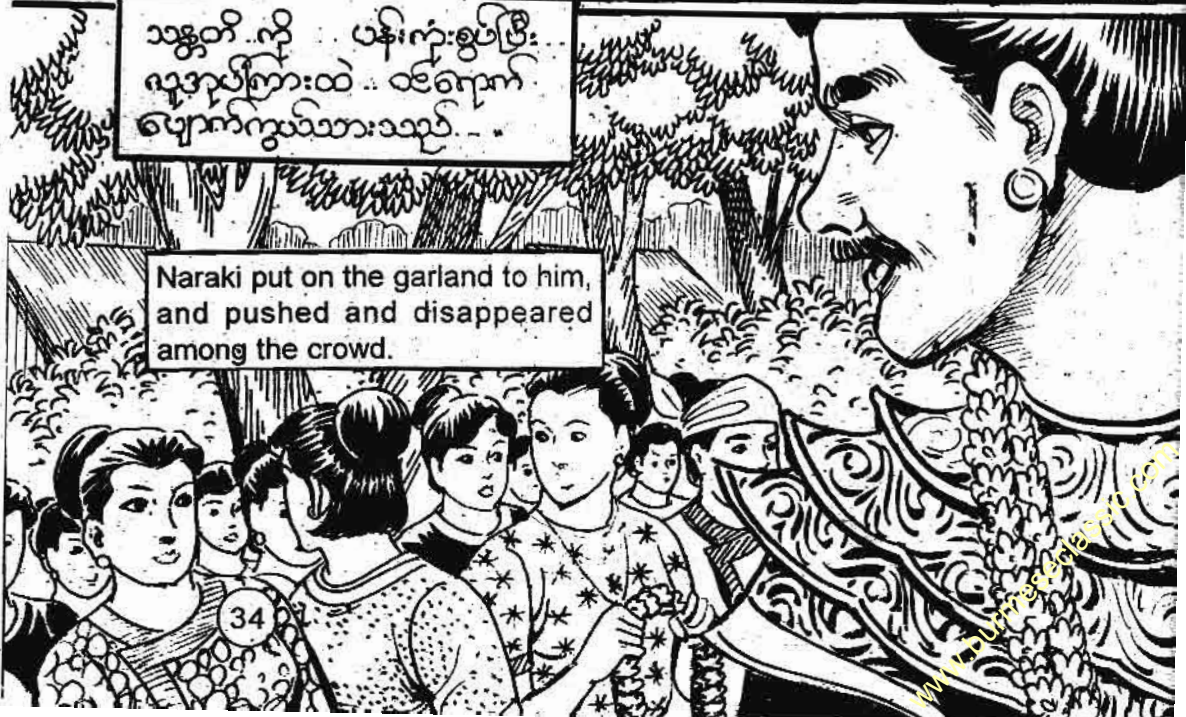
သန္တတိက... မြင်းထောက်ရာ
ခေါင်းငုံ့ပေးလိုက်သည်...

As Narak ran over, holding the
garland, Thantati on the horse
bowed his head.



သန္တတိကို ဖနီးကူးစွပ်ပြီး...
လူအုပ်ကြားထဲ... ထဲရောက်
ပျောက်ကွယ်သွားသည်...

Naraki put on the garland to him,
and pushed and disappeared
among the crowd.



သန္တတိ အမတ်ကြီး... ရန်သူသူပုန်များကို... အောင်မြင်လာသည့်အတွက်... ဝမ်းမြောက်ကုသပေးသော... ဘုရင်ကြီးက... ညီလာခံအဖြစ် ကျင်းပပြီး... သန္တတိကို... ဂုဏ်ပြုသည့်...။

For Thantati had won the opponents, the king was proud of him. So, the king held the conference and honoured Thantati.



I ruled the country instead of the citizens. So, I must be able to protect their lives, homes and luxuries, mustn't I?

ငါ့ကိုယ်တော်သည်... ပြည်သူ့ကိုယ်စား... ဘုရင်လုပ်စရာပဲ... ဒါကြောင့်... ပြည်သူ့အသက်... ဒုက္ခဒုခံစားရမည်... ကာကွယ်ပေးနိုင်ရမယ်... မဟုတ်ဘူး... မောင်မင်းတို့...။

ငါ့ကိုယ်တော်... ပေါ်ရောက်တဲ့အတွက်... နှိုးနှိုးသားသားပြည်သူ့ကို... နောက်ယုတ်တံ... သူပုန်အုပ်စု... မတန်ကြီးမား... ရတယ်...။

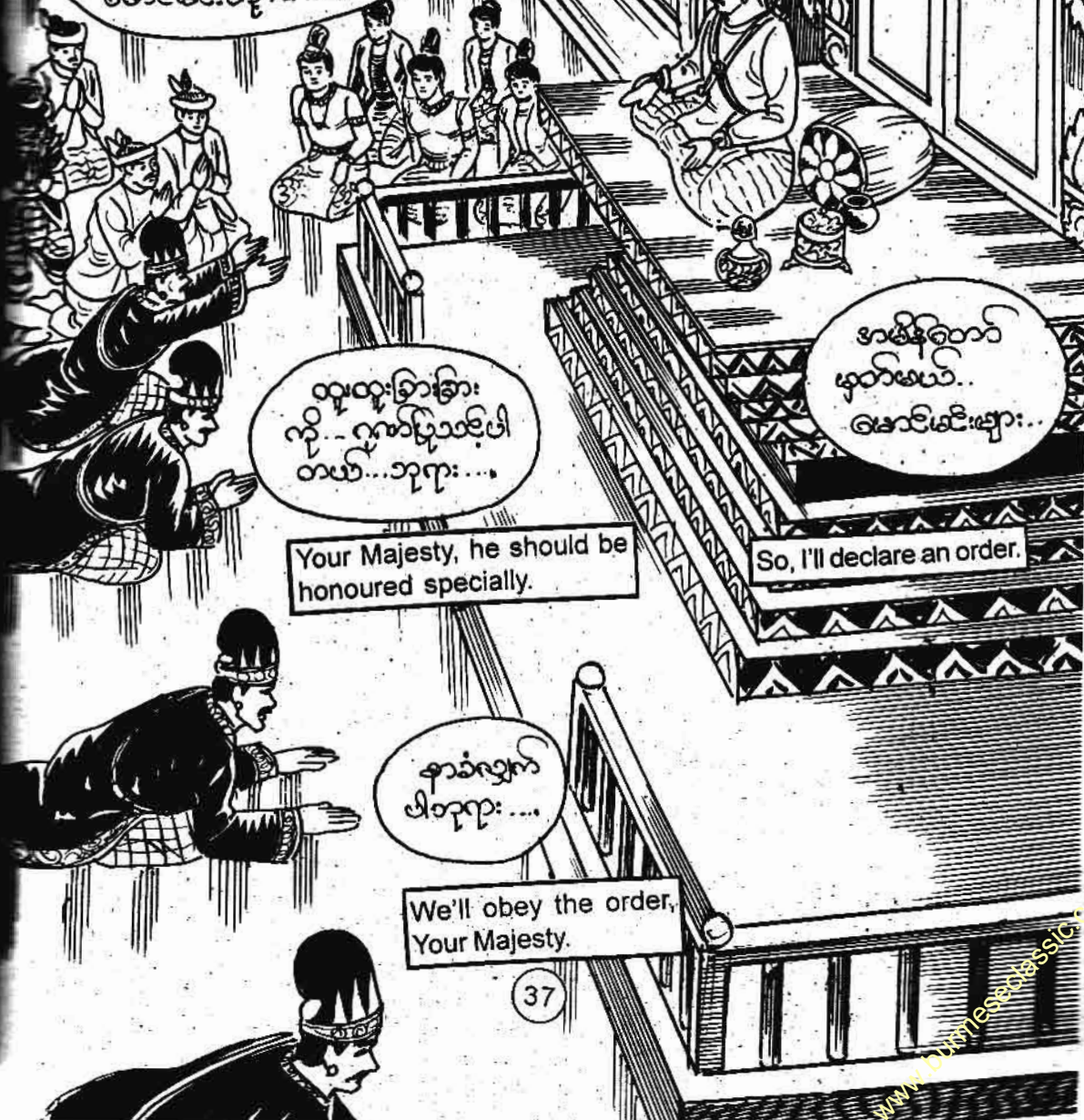
မှန်ကွယ်ပါဘုရား...။

Yes, Your Majesty.

For my carelessness, the opponents who disturbed my honest people become stronger and stronger.

ဒါလိုအာဇာနည်ကြီး သူပုန်တွေ
အချိန်တိုတိုအတွင်းမှာ... အောင်
မြင်မှာ... ဒီမိနစ်ထဲမှာ... သိမ်းနိုင်ခဲ့တဲ့...
သမ္မတ... အာဇာနည်ကြီးကို... ပြည်သူ
ကိုယ်စား... အထူးကျေးဇူးတင်မိ
တယ်... ဒါကြောင့်... အာဇာနည်ကြီးကို
အထူးဂုဏ်ပြုပေးတဲ့အားလုံး
အောင်မင်းတို့... " "

Within a short time, such the opponents could
be put down and controlled successfully by
great minister Thantati. Of course, I thank him
very much instead of my people. So,
shouldn't the great minister be honoured,
everybody?



ထူးထူးခြားခြား
ကို... ဂုဏ်ပြုပေးပါ
တယ်... ဘုရား... "

Your Majesty, he should be
honoured specially.

အမိန့်တော်
မှတ်မယ်...
အောင်မင်းများ... "

So, I'll declare an order.

အာဇာနည်ကြီး
ပါဘုရား... "

We'll obey the order,
Your Majesty.



နိုင်ငံနဲ့ပြည်သူ့အကျိုးကို
ရွေးရွေးတမ်းတောင်ရှာခဲတဲ့... သန္တတိ
အာမတ်ကြီးအား... ငါ၏လက်ရွေးစင်...
တရွေးသည်... နာဠကီကို... ဆူလင်အဖြစ်
ပေးသနားတဲ့အပြင်... မနက်ဖြန်နံနက်
မိုးဝဲသာကန်မှာ... ခုနစ်ရက်တိတိ...
ငါ့ကိုယ်တော်၏... ဘုရင်စည်းစိမ်ကို
ခံစားပျော်ပါးစေ...။

Great minister Thantati who performed the country and it's people's benefi will be awarded my selected dancer Naraki as the prize. Let Thantati enjoy the king's luxury o mine for only seven days starting from the dawn of tomorrow morning.

အာမိန်တော်
မြတ်-အတိုင်း
ပါဘုရား

We'll perform according to the noble order.

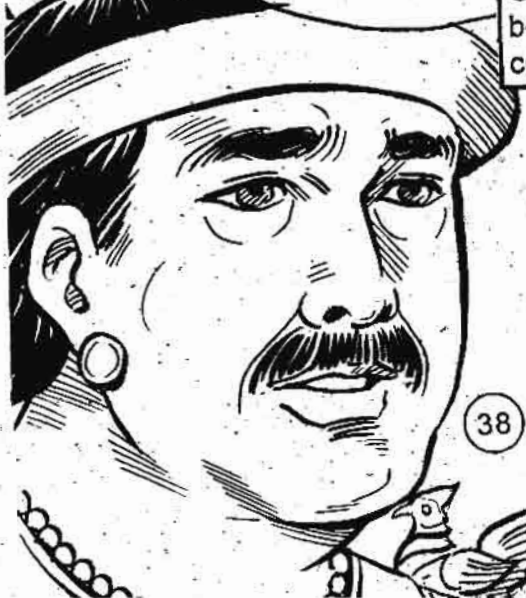
သန္တတိအာမတ်ကြီး
ထိုခုနစ်ရက်တိတိမှာ
သင်သည်... ကျွ်သာဝတ္ထိပြည်
ဘုရင်ဖြစ်ပေပြီ...။ သင့်ခိတ်
ကြိုက်သာ... စည်းစိမ်ခံစား
ပေစော့...

Great Thantati, you will have been the king of Thawutti country.

Enjoy the luxury as you like.

ဝမ်းမြောက်
လှစေလောင်းပါ
ဘုရား...။

I'm so glad, sir.



ဘုရားမသိ... တရားမရှိ... အချိန်အားသွယ်၍
အကုန်လောက်ကိုသာ... အာရုံထားလော...
သန္တတိတစ်ပေဘက်... နာမူလိကာသွယ်... အစား
မှား၍နေပြန်သည်ကို... အချစ်နှင့်အကုန်တော်
မျိုးနေလေတော့သည်...။

Without knowing the Buddha and having the Dhamma, Thantati concentrated only to drink liquor whenever he was free. When Naraki was near him, he had been drunken, mixing love and liquor.



မရဘူးကွာ
ထပ်ထပ်ပေးဦး
အခုမှ မူးလို့ကောင်း
တုန်း မှိသေး
တယ်...။

No, give me more. Now, it is still good to be drunken.

မောင်ကြီး
လောက်တာ... သိပ်
များနေပြီ...။

Darling, your drinking is a lot.

နာဠကီကို... အနားမှာထား၍... အမှူးလောက
သလို... နာဠကီ၏အကကိုခံစား၍... အမှူး
လောကီနေခဲ့သည်။ "

နာဠကီလေး...
သာယာစွာအသံလေးနဲ့
နောက်တစ်ခေါက်
လောက.. ဆိုပြီး... က
ပြပါဦး... "

He drank liquor drunken, having
Naraki near hime and feeling her
dance.

Young Naraki, sing with your
pleasant sound and dance once
more.

နာဠကီကလည်း... ဘယ်လောက်
မောမော... အဆိုအက... လုံးဝမပျက်...

Naraki sang and danced
without taking a rest how
much she was tired.

နိုင်ငံသူရဲကောင်း... မောင်
ပြီးရယ်... ပြည်သူ့အတွက်...
အသံနှလုံးပါကွယ်... အချစ်ရဲ့
ရဲကောင်းတစ်ပေတက်သဖွယ်
နှုတ်အသံနှလုံး... မှတ်ချင်
တယ်... "

The hero of the country, darling
you're the heart of the citizens; As
if the hero of my love I wan't you're
my heart.

သန္တတိ တစ်ယောက်... တစ်နေ့လုံး တစ်ညလုံး...
သောက်ပြီးရင်... သောက်နေသလို... နာဠကီသမ္မာ
လည်း... တစ်နေ့လုံး... တစ်ညလုံး... ကပြီးရင်က...
ဆိုပြီးရင်ဆိုနေရလေသည်...။



While Thantati drank again and again the whole day and night, Naraki sang and danced again and again.

နာဠကီ၏ သူငယ်ချင်းက
နာဠကီကိုပြောပြပြီး စိတ်ပူပန်
နေပါသည်။

Naraki's friend was
worried for her.

နာဠကီ... ဒီဟ်
ရေးပျက်အစား ပျက်နစ်
နစ်သိပ်ပင်ပန်းနေပြီ
နော်..

Naraki, you are very tired
without eating and sleeping.

ပင်ပန်းပေမယ့်
ကျေနပ်ပါတယ်... အနု
ယုတ္တာသည်တစ်ပေတာကံအ
နေနဲ့... ကိုယ်အနုယုတ္တာကို...
ပြသခွင့်ရရင်... ဝေဒနာကသည်
မစိုးကိုးပါဘူး... အထူးသဖြင့်
အောင်တော်... သဒ္ဓတီ
ပျော်နေရင်ပေါ့...

ခြောက်
နာဠကီရယ်..

In spite of being tired, I'm satisfied. If I
have the opportunity to show my art as
a performer of art, I'm not afraid of dy-
ing. Especially, if darling Thantati is be-
ing happy.

Aw! Young Naraki!

www.burmeseclassic.com

သပတက်နဲ့... မြောက်
ဘက်မြောက်နေ့မိဉ္ဇာ...။

အထင်မင်းကြီး
မနက်ဖြန်အတွက်
ဘယ်လိုစီမံမှာလဲ
ဘုရား...။

မနက်ဖြန်... ငါ
ကိုယ်တော်တိုင်...
ဘုရင့်ဆုမ်းစိမ်းစားနေသည့်
နေ့ကဆုံးနေ့မဟုတ်
လား...။



မှန်ပါ...။



Then, at night of the
eighth day,

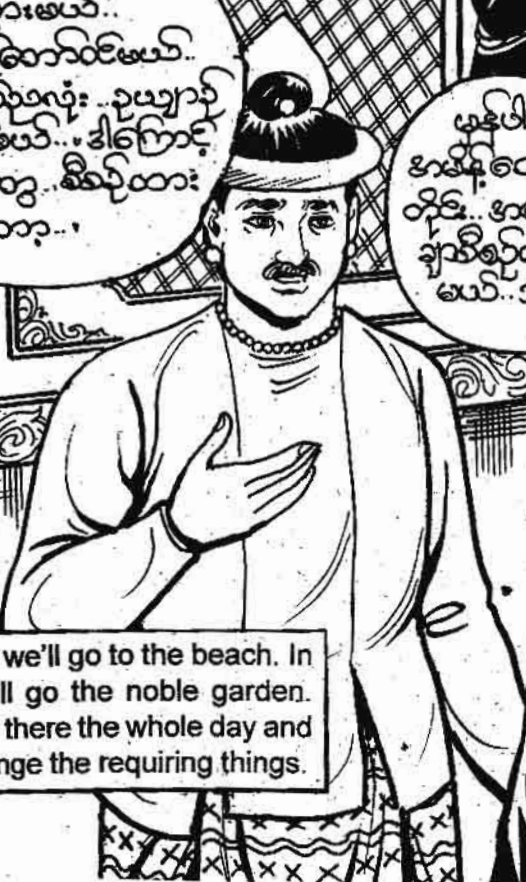
Your Majesty, how will we
arrange for tomorrow?

Tomorrow is my last day to
enjoy the king's luxury, isn't it?

မနက်တော့
နေထိုင်ကိုသွားမယ်...
ညဉ့်... ဘုရင့်တော်ဝင်မယ်...
အိပ်ခန်းလုံး... တစ်ညလုံး... ဘုရင့်
တော်မှာပျော်မယ်... ဒါကြောင့်
လိုအပ်တာတွေ... စီမံထား
ပေးတော့...။

Yes, it's real.

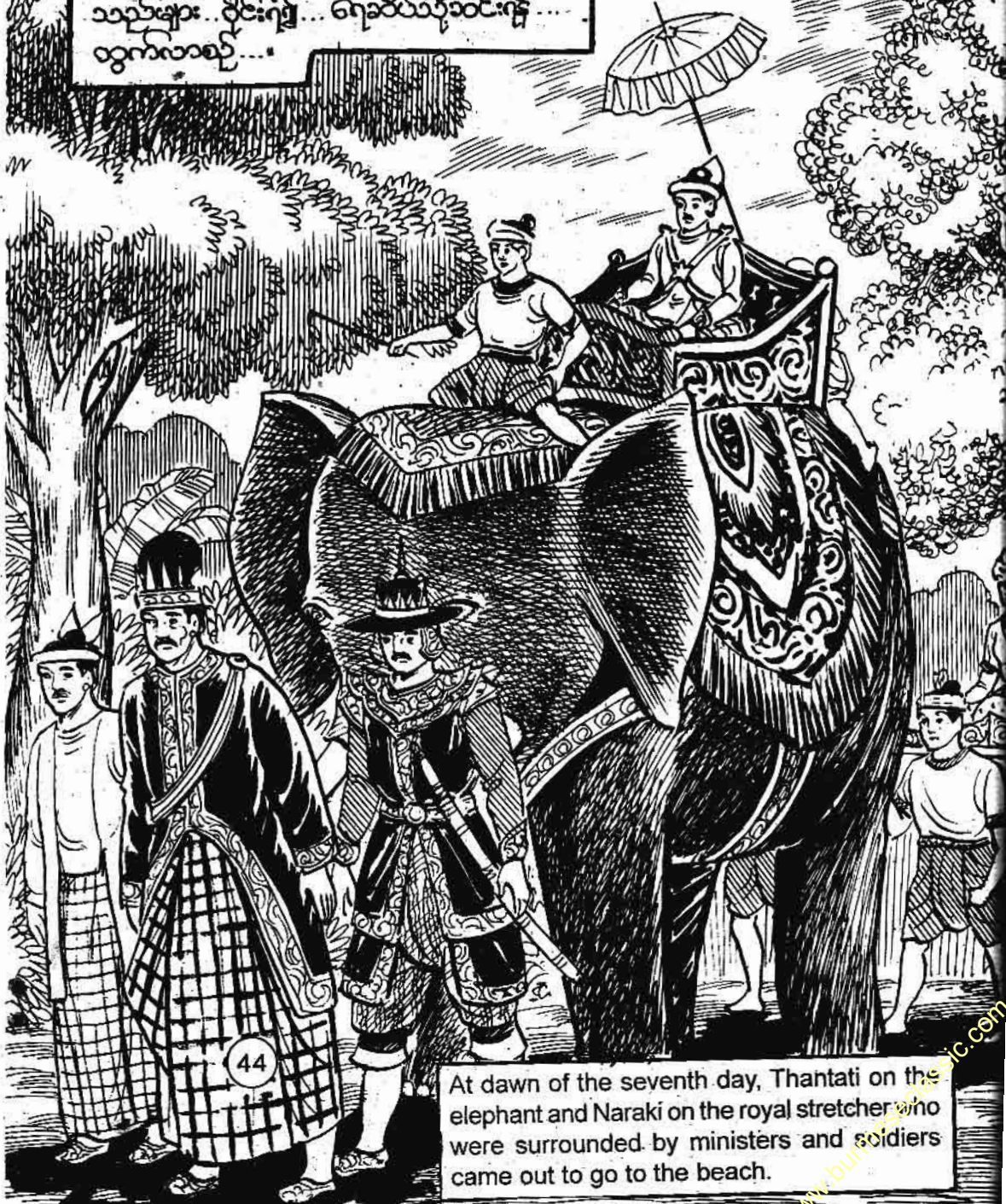
မှန်ပါ...။
အဆိုးတော်အ
တိုင်း... အသေး
ချာစီမံထားပါ
မယ်... ဘုရား...။



Early morning, we'll go to the beach. In
the afternoon, we'll go to the noble garden.
We'll be happy there the whole day and
at night. So, arrange the requiring things.

Yes, I will arrange surely
according to your order.

ခု နှစ်ဂျက်ခြောက်... နံနက်မိုးသောက်...
သန္တတိ ဘုရင်မင်းခြောက်... သင်တက်မှာ
နာဠကီက... ဝေါဟာဉ်ပေါ်မှာ... မျှအော်စစ်
သည့်များ... ဝိုင်းရံ၍... ရေခဲသိပ်သင်းကြို...
ဝွက်လာစဉ်...။



At dawn of the seventh day, Thantati on the elephant and Naraki on the royal stretcher who were surrounded by ministers and soldiers came out to go to the beach.

သုက္ကားရှင်နှင့် တပည့်သားရဟန်းများ
ဆွမ်းခံကြွလာတော်မူသည်...



The Buddha and his monks came to offer the noble rice.

ဘုရားရှင်နှင့်... မျက်နှာချင်းဆိုင်ဆုံတွေ့၍
သန္တတိတစ်ယောက်... ဘာဝင်္ဂုဏ်များ
မေ့... ဖြစ်သွား၏.....



ပြီးမှ... ဘုရားရှင်ကို... ဆင်ထက်မှပင်...
ဦးညွတ်ကာ... ကျေဗိုက်၍... ဆက်သွက်
သွားတော့သည်.....



Thantati did not know what to be because
met the Buddha face to face. Then, with
getting off the elephant, bowing his head
to the Buddha, he bent and went on.

ဘုရားရှင်က... သဒ္ဓတိကို... တစ်ချက်ကြည့်ပြီး...
ပြောတာပဲ... ရှင်ဘာနန္ဒက... မေးမြန်း...
တာပဲ... လေးသည်...။

As the Buddha had a look to Thantati and smiled, Ashin Amanda requested a question to the Buddha.



ဘာသာကြောင့်
ပြောတာသည်ကို... သိခွင့်
ရှိက... သိပါရအောင်နား...။

Please may we know why
you smiled if we've the
opportunity.

သဒ္ဓတိသည်... ယခုအခါ
... နှင့်... ယခုအခါ... ရှင်
... ကြောင့်... ငါ့နား... ရေး
... တား... ဂါထာအား... ရဟန္တာ
... သည်... တစ်ခါတည်း...
... ကင်သို့တက်ကာ... ငါ့နား
... ဂါထာပြောရမည်... ဟုနန္ဒ
ပြောခဲ့သည်...။

Today, Thantati will reach me with the present
Then, after the four divisions of my verse in
Dhamma, he will become the 'Arhat'. Continu-
after flying to the sky, he will respect and
ship to me and make 'Pareihneikban'.

www.burmeseclassic.com

ဘုရားရှင်၏... သီရိဗောဓိလော... ခေတနာ
ကြောင့်... ဟိုပတ်ကားလုံကြားပြီး...
အံ့အားသင့်ကုန်ပြီသည်...

ဒါကုန်သေး
က... ဂုဏ်အတ္ထု... ဖြစ်
နိုင်ပါ့မလား...

Will a drunken man
able to become the
Arhat.

သန္တတိအာမတ်
ပြီးက... ဂုဏ်အတ္ထု
တော့မှာတဲ့...

Because of the good will which the
Buddha wanted the people to
hear, all the people heard the
speech and were surprised.

Minister Thantati is
about to be the 'Arhat'.

ဒီနေ့ပဲ
ဖြစ်မှာတဲ့...

He'll become the Arhat
only today.

တို့ကလည်း... ဘုရားရှင်
သီရိဗောဓိပြီး... သန္တတိအာမတ်
ပြီး... အာဟာကို... ခေါင်း
ဖြာရခေါင်း...

After staying near the
Buddha, we will wait
for the coming of
Thantati.

သူကားရှင်ကို... ဤသို့ပြောလာ
သူ့ရှားက... ဝမ်းခြောက်ကြသည်...

သူကားရှင်က...
တစ်ကယ်တန်ဖို့ပြီး
တယ်ခန့်...။

ဟုတ်တယ်... နတ်တို့
အာဂုဏ်မှာနေတဲ့ သတ္တဝါ
အာမတ်ပြီးကို... တကု
ပေးမှာပဲ...။

How powerful the
Buddha is!

The people who
respected to the
Buddha were glad.

သတ္တဝါအာမတ်
ပြီးက... ကောင်းကင်
ထက်မှာ... ဟိုအရာနှင့်
ပြန်မှာတဲ့...။

Yes, such Thantati who
is always drunken will
be preached.

သွားကြည့်
ရအောင်...

Minister Thantati will
make Pareikneikban in
the sky.

Let's go and watch.

ဘုရားရှင်ကို... မကြည့်သည့်ဘော...
မိစ္ဆာဒိဋ္ဌိများကတော့... မနာလို
ဝန်တိုဖြစ်ကြ၏....

The wrong viewers who did not
respect to the Buddha were jeal-
ous and stingy.



ဂေါတမက...
မှသာဝါဒတွေ...
ပြောနေတယ်..

Gotama is say-
ing lies.



ဒီလိုအာဂုဏ်သမားက...
အန်ဖတ်အိုလှသာပဲ.. ပြစ်မှုတစ်ပြု
ကောင်းကင်တက်ပြီး... ဝန်နိုးမြီလာ
မယ်ဆိုတာ.. ပြစ်ဒီလိုအဟား..

တို့ကလည်း
ဂေါတမကို... အာဂုဏ်ခွဲ
ဒေဝင်... သွားကြမယ်..



Such the drunken man has to die,
the vomit choking. Is it possible
he will be dead, having flown the
sky and shown the power there.

Let's go to put
Gotama to shame.

ရေထဲထဲတွင်... နာရကီနှင့်... အပျိုတော်များ ရေထဲထဲထဲ... အဆာ
အဆာ... သန္တတိက... ကမ်းခြေမှာ... အပျိုတော်များကို...
အပျိုတော်များ... ရေထဲထဲထဲ... ..

On the beach, alaraki and he lady-in-waitings played in the water. Drinking liquor on the shore, Thantati gazed Naraki's movements.

BURMESE CLASSIC

နာရကီက...သန္တတိအသီးသို့
ရောက်လာပြီး....

Naraki got near
Thantati.

မောင်တော်
လောက်တာ...အရမ်းချော
နေပြီနော်...ရောင်ပိရောင်
ပြီး...ရေတောင်မထိပဲ
နဲ့....

Darling has drunk very much.. In
spite of being on the beach, even
water is not touched.

BURMESE
CLASSIC

I have great pleasure I feel
your beauty, being drunken
like now.

အခုလို...အကုန်
ယူးယူးနဲ့...နှမတော်ရဲ့အာပူ
ကို...ခံစားနေရတာ...အရမ်း
ကြည်နူးစရာကောင်းလို့
ပါကွာ....

ဒါဆိုရင်...
ဥယျာဉ်တော်ကို...သွား
ဗြဲမယ်နော်...ဟိုရောက်မှ
နှမတော်ရဲ့...အာပူစရာ
အကစရာ...ခံစား
ပေါ့....

Then, we're going to the no
garden. Just feel both my bea
and my dance there.

သန္တတိမင်းကြီးနှင့်... အခြားအင်္ဂုလား... ဥယျာဉ်
ခေါ်သို့... ဝင်ရောက်နေပြီ... ပရိသတ်အ
များစွာ... ဥယျာဉ်ခေါ်... နာဝင်ဝမှ...
အောင်မြင်၏...။



သန္တတိအမတ်ကြီးက
ဘုရင်အထက်အစားနဲ့... ခံ
ညွှားစိုက်တာ...။

Minister Thantati in the king's dress looks splendid.



The king Thantati and his retinues had entered the noble garden. Some people welcomed them at the garden gate.

နာရကီ
ကလေးသမီးကလေး
ပါတယ်လော့...



Just contain dancer Naraki, too.

ညယျာဉ်တော်အတွင်းရှောက်သည့်နှင့်
သဒ္ဓတိက ဘာကုသိုဇ်း စောဇယံတော
သည့်...



မောင်ဦး...
နည်းနည်းကျော့
သောက်နော်..

Thantati had just reached in
the garden when he began
to drink liquor.

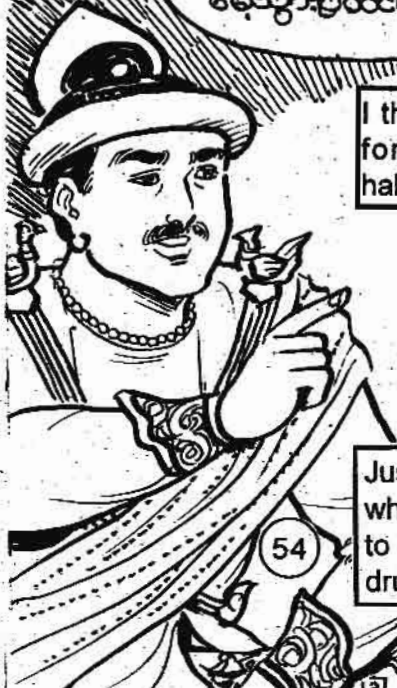
Darling, just drink
less.



မောင်ဦးကို
အကျင့်ကို...နာငှက်လေး
မော့ခွာပြီထင်တယ်..

မမေ့ပါဘူးနော်..
တစ်နေ့လုံး..တစ်ညလုံး
သောက်ကျွေးမှာနဲ့..အော်
စောဦးစီးနူးလဲမသွား
အောင် ထိမိပြီ..

I think you have
forgotten my
habit.



Just I haven't. As you will drink the
whole day and night, I have told
to drink under control not to be
drunken and fall down early.

သောက်ပါလို့
နှုတ်လေးကလေး
တယ်..

ဒါဆိုမောင်ကြီးရဲ့
အကျင့်ကိုပြောပြ...

Then, tell me my
habit.

သန္တာရီတို့က... ခင်တို့ကတော့
တားရင်မပြိုကတည်း... အကျင့်တော်ကတော့
ကိုတားရင်... မပြိုကတည်း... နာငှက်ကိုချစ်တာ
တားရင်... မပြိုကတည်း... ကဲ... မဟုတ်
ဘူးဟာ... -

Thantati doesn't like one prevents
me from fighting enemy, from
drinking liquor and from loving
Naraki, now does it?

ဒါကြောင့်လည်း
နာငှက်ကို... မောင်ကြီး
ချစ်ရတာ....

So, I love Naraki.

အမတ်ကြီးတစ်ယောက်

A minister warned.



အရှင်မင်းမြတ်
ကည့်စာညိုဇာချိန်ရောက်
ပါပြီ... ပရိသတ်ချားက
လည်း... နာရကီကို...
တောင်းဆိုကြပြီ...

Your Majesty, it's the time to start the show. The audience has also asked for Naraki to perform.

နာရကီ

နာရကီ

Naraki, Naraki



56

Naraki,



Naraki,

ကဲ...မောင့်ကြီး
နာဠကီ...သွားကာ
လှိုက်ခွီးအေးပါ...

Now, darling,
I'm going to
dance.

နာဠကီ...
မောင့်ကြီး...ခဏ
နေပါဦး...

You are very tired. Just
stay for a minute.

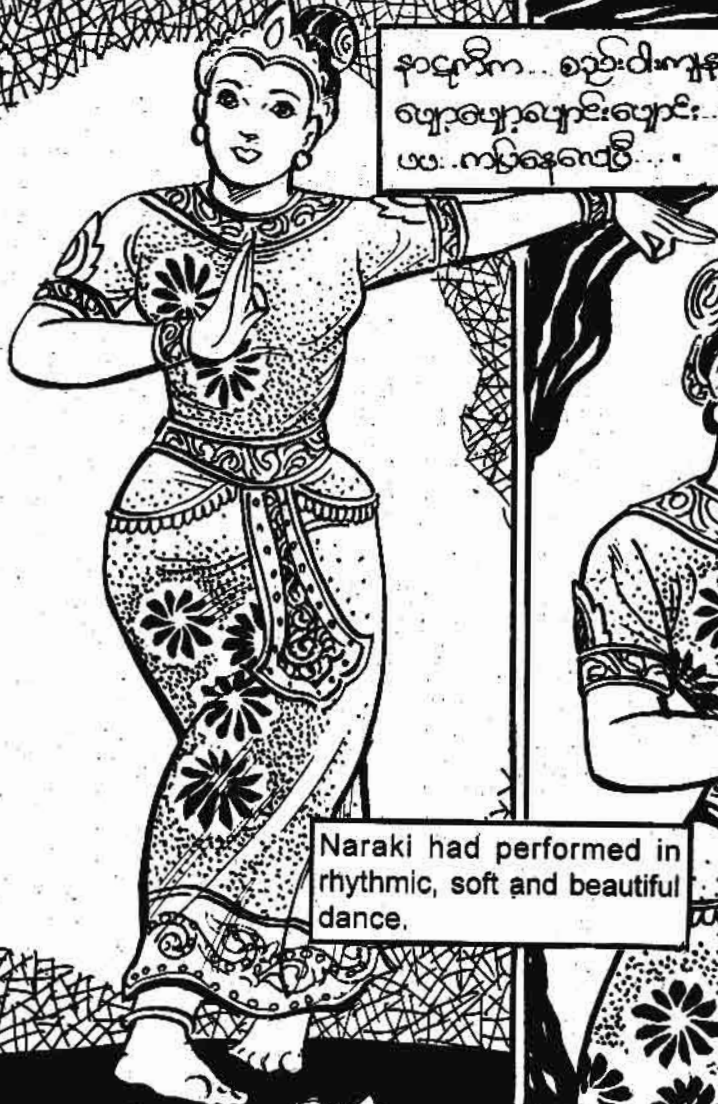
နာဠကီနာကုန်
ကိုလှည့်မောင့်ကြီးကို...မိဖာ
ပြထားရဦးအောင်...နာဠကီဆိုကာ...
ဆိုတာ...ကဘာကို...တားရင်မပြိုက်
ဘူး...။ မောင့်ကြီးအပေါ်ချစ်တာ
ကို...တားရင်မပြိုက်ဘူး...။

I'm going to tell you my habit, too.
Naraki doesn't like that one pre-
vents me from dancing, from
singing and from loving darling.

အို...
နာဠကီ...လေး
ရယ်...

Oh! My young
Naraki!

နာရာက... စဉ်းငါးကျွန်းစွာ...
ပျော့ပျော့ပျောင်းပျောင်း... ကိုယ့်
ဖလံ... ကပ်နေလေပြီ...



Naraki had performed in rhythmic, soft and beautiful dance.



ဒီ ခုနစ်ရက်အတွင်း
သူ့အုတ်မီးယပ်ပမ်းရေပြီ
လှုပ်လမ်းတဲ့အားနည်း
အားနည်းမှုကတောက
တစ်မျိုး...။

ဒေးရော်...
ဒါကြောင့်ထိခံရ
တစ်ချက်တစ်ချက်
ယိုငြိမ်း...တုန့်က
နဲ့ဖြစ်သွား
တယ်...

Naraki's friends, two lady-in-waiting, were worried for her.

During these seven days, she was very tired. One is being tired of body and then another, the absence of sleeping and eating.

နာဂုကီသူ့ယပ်ချင်း... အပျိုတော်နှစ်ယောက်
က... နာဂုကီအတွက်... မိုးမိုးရေပြာသည်...

ဟုတ်တယ်
အုတ်မီးအားနည်းရေပြီ...
ဒါလေမယ်... ဒေးကကြည့်ကွ
မသိဘူးရော်... အဲဒါနာဂုကီ
ရဲ့... သတ္တဝါ... စည်းဝါး... အတွက်
ဆော့နဲ့...။

Yes, I think because of this, she is sometimes swaying and stopping dead.

All right. She has been very weak. One can't know it. This is her courage. She doesn't make rhythm miss.

သန္တတိက... မူးနေရာမှထပြီး
နာဠကိကို... သူ့ချုပ်ချွား
သသည်...

သုခိပုဝါလေးကို... နာဠကိ
ကိုယ်ပေါ်မှာ... သမိုင်းလေး
လျက်သသည်...



Thantati stood up from drunken condition and went to award Naraki. He strapped his shawl to her body in.



အောင်တော်
ပျော်ရဲ့လား...
ဟင်...

Darling, are you
happy?

ပျော်တာပေါ့၊ နာဠကိ
ရယ်... နှမတော်ရဲ့အသံ... နှမတော်
ရဲ့မျှော်နှာ... နှမတော်ရဲ့လှုပ်ရှားမှု
လေးတွေကို... အောင်တော်ဘာနဲ့မှ
မလဲနိုင်အောင်... မြတ်မြတ်နိုး
နိုးစွဲလန်း... နေရာပူပါကွယ်...

So happy, Naraki. Your sound, your face
and your movement have been cher-
ished and obsessed without being able
to change anything.

နာဠကီ မိတ္တော့ကောက်တွေ
အသံအသံနဲ့ ဂေဟကိရောင်
ပင်ပမ်းနေသော်လည်း...
ဦးစားပြီး... ကပြသော်...။

Although Naraki was very ex-
hausted until she could not carry
even her hands and legs, she
danced, trying.

တစ်ခါတစ်ခါ... မိုက်ခန့်
ဖြစ်ပြီး... ယဉ်လွှားတတ်
သော်...။

Sometimes, she be-
came giddy and sway-
ing.

သန္တတိ...လည်း...ရက်ကျိးစေဘဲ
မှူးနေသည့်ကြားမှ...ဒားဝင်း
ပြီးကြည့်သည်...။

ဝေ့တယ်ဟုတ်
လား...နာဠကီကို...ဘယ်သူ
ကပြနိုင်ပါ့မလဲ...။

Thantati was drunken without lifting the nape up, but hardening his heart, he watched Naraki.

You see. Who can dance like Naraki? Continuously, he shouted.

တစ်ခဏတည်း... နာဠကီကို
လှမ်းအောက်ကွက်သေး...ညည်း...။

နာဠကီ...ရက်
ကျိတ်တိုင်းသိချွင်းစား
ခိုပြီး... သွက်သွက်စား
ကပြပါဦးကွယ်...။

Naraki, sing yourself and dance actively.



နာဠကီ...
သိချွင်းဆိုသည့်
အပြင်... ဗိုဏ်းသွက်သွက်
လက်လက်ကမ္ဘာ
သည်...

နိုင်ငံသူ့ရဲကောင်း
ခေါင်ကြီးရယ်... ပြည်သူ့အ
တွက်အသိနှလုံးပါကွယ်...
အချစ်ရဲ့သူ့ရဲကောင်းတစ်ယောက်
သဘွယ်... နှိမ့်ရဲ့အသိနှလုံး
ဖြစ်ချင်တယ်...
နာဠကီ အသံပေးချင်းများ
ကလည်း... နာဠကီ အသွက်
ပူပန်နေပြန်သည်...

The hero of the country, darling
You're the heart of the citizens; As
if the hero of my love I want you're
my heart.

Not only Naraki sang but also she
danced more actively. Naraki's
friends were anxious about her.

နာဠကီ...
သတိထား
နော်...

Naraki, just be
careful.

ကလေးများ နာဠကီ
တစ်ချက်... ယုံကြီး... လ
ကျမတတ်ဖြစ်သွား
သည်...

ဟယ်
နာဠကီ...



While she danced, having
swayed one time, she al-
most fell.

Hail! Naraki!

နာဠကီ... သူ့ကရားပြန်ထိန်း၍
ဆက်ကပြန်သည်...

Naraki controlled her-
self back and contin-
ued to dance again.



နာဠကီ...

နာဠကီ...

Naraki! Naraki!



Naraki!

နာဠကီ



တွေ့ရယ်လေဟန်
လား... အဲဒါ နာဠကီပဲ.
သူ့လိုတယ်သူကမို့
အဲ...!

You see. It's Naraki.
Who can dance like
her?

နာဂကိုတစ်ယောက်.. ဘယ်လိုပင်..
ထိန်းထိန်း.. ဘယ်စား.. ဘယ်စား.. နှင့်.. သတိထား..
ခေတ်လည်း... အျက်ပုံး.. အျားက.. တစ်စီ
ထက်တစ်စီ.. ပြာဝေလာပြီ:....

In spite of controlling and being careful, Naraki was dazzled gradually.



At last, she collapsed.

Hai! Oh! Hah!

နောက်ဆုံး... အရှုပ်ထွေး
ပြတ်... လက်ျာအွားတော့
သေပြီ...





သန္တတိကလည်း... ဒယ်ပီခါ
ဒယ်ပီနှင့်... နာဠကီခါ
နားရောက်လာသည်။။

နာဠကီလေး
မောသွားတာ
မာယိဘူး...

Thantati got near
Naraki with swaying.

I think Naraki is tired,
isn't she?

ဘုရင်မင်းကြီး
နာဠကီကို... ခေါ်မိမ့်
မရတော့ဘူး
ဘုရား--

Your Majesty! Naraki is
not to be called.

သေသွားပြီ
ထင်တယ်ဘုရား အထက်
မရတော့ဘူး...

ဘာပြောတယ်...
ဘာလို့သေနေမှာလည်း...
မောမောနဲ့... ဒယ်ပီပျက်
သွားတာနေမှာလေ့!..



I think she's been
dead. No breath.

What you say! Why has she
to die? Being tired, she fell
asleep.

သန္တာတိအမျှာ...နာဠကီ
ကို...မြေ့၍...

Thantati held up Naraki
in his arms.

နာဠကီ..
နာဠကီ..နှစ်
တော်...

Naraki, Naraki, my
sweet.

နာဠကီက...လုံးဝ
မလှုပ်တော့...။

Naraki had not shaken
at all.

စစ်သူကြီးက... ငယ်စားတစ်ဦးကို
သမားတော်... သွားမယ့်နည်းကို
သိပွင်...

The commander
made a soldier bring
the physician.

သမားတော်
ကို...ချက်ချင်းခေါ်
လာခဲ...။



Bring the physician at
once.

နာဂနီ.. နှမတော်
ဒီနားထိုင်နေစေ...
အိပ်ချင်ယင်.. နန်းဆောင်ထဲ
ခေါင်တော်.. ခိုဝေးမှာ
ပေါ့...

Naraki, don't sleep here. If
you do, I'll carry off you into
the chamber.

သန္တတိက နာဂနီကိုလေ့
၍.. ဝတ်ပုံကိစ္စာ.. နှစ်ယောက်
လုံး.. လဲကျသွားတော့သည်။

When Thantati
cuddled Naraki and
stood up, both fell
down.

ဟဲ့... သမား
တော်မရောက်သေး
ဘူးဘူးဟူး...

သမားတော်ရောက်
လာသလို့...

Heh! Has the physi-
cian arrived yet?

He's coming, sir.

လာနေပါ
ပြီဘုရား...

The physician ar-
rived.

သမားတော်ကြီး
ဟာသေအချာ... စမ်းသပ်
ခမ်းခေး... လေးပါပြီ...

မှန်ပါ
ဘုရား...

Royla Physician,
please test her surely.

Well, sir.

သမားတော်က...
နာဂုကို... အေး... သပ်
ခဲခဲသေးက...။

နာဂုကို... အိပ်
ပျော်နေတာမဟုတ်
လား... သမားတော်
ဦး...။

The physician was
testing Naraki.

Physician, Naraki is
sleeping, isn't she?

သမားတော်က... သက်ပြင်း
ချပြီး... ခေါင်းခါနေသဖြင့်...။

The physician sighed
and shook his head.

သမားတော်ဦး...
နာဂုကိုလေး... မော့မော့နဲ့
အိပ်ပျော်နေတာ မဟုတ်
လား... ငါမေးနေတယ်
ဧ...။

Physician, Naraki has been
tired and she is falling
asleep, isn't she? I'm asking
you!

ဒါသက်ကြို
စော့ပါသွား
ဘုရား...။

What?

70 She has not
been life, sir.

သန္တတိကလည်း... အနားမှာရှိသည့်
ခေါင်းပုဒ်ထံမှ... ဓားကိုဆွဲချွတ်၍
သမားတော်ကိုဌ့ယ်ကာ...

Thantati took off the sword from
the commander near him. And he
aimed it at the physician.

ပြစ်ပြီး... သံတော်ပြီး
တစ်ခမ်း... သမားတော်ကြီး
သင့်အကျ်ပြတ်သွားချင်လို့
ငါ့ကိုအဆန်လေးစားပြုမှု
နေတာလား...

Having repaired, say me, physi-
cian. Does your nape want to cut?
Are you offending me?

မဝံ့ကြောင်း
ပါ... ဘုရား

I daren't, sir.

ငါ့ကိုယ်တော်ဖြတ်ကို
အဆင့်ဝေးစား... မပြုဘူးဆိုရင်
သေသေချာချာ... ပြန်စစ်ခေး
ပေးတာ... နောက်မှ... ငါ့ကိုယ်တော်
ဖြတ်ကို... ဒါဆို... မဆိုးနဲ့...။

သမားတော်ကြီးမှာ... ကြောက်
ကြောက်လန့်လန့်နဲ့... ဒါငှက်ခွံ
အပေါင်းကောင်ကို... ကြည့်ရ
ပြန်သည်...။

Unless you offend me, test her
again surely. Later, don't say me
bad.

The physician tested the corpse
again fearfully. Seeing the shaky
physician, Thantati became
angrier.

တောင်ခမ်းမြောက်ခမ်းနှင့်... ကတည်း
ကယင်ဖြစ်နေတာ... သမားတော်ကို
ကြည့်ကာ... ပို၍ဒေါသထွက်လာပြီး...။

သမားတော်ကြီး
သင်တာပုပ်နေတာပဲ...
အဖြေခံနဲ့... သံတော်နို့
တင်ခမ်း...။

Physician, what are you
doing? Answer me quick



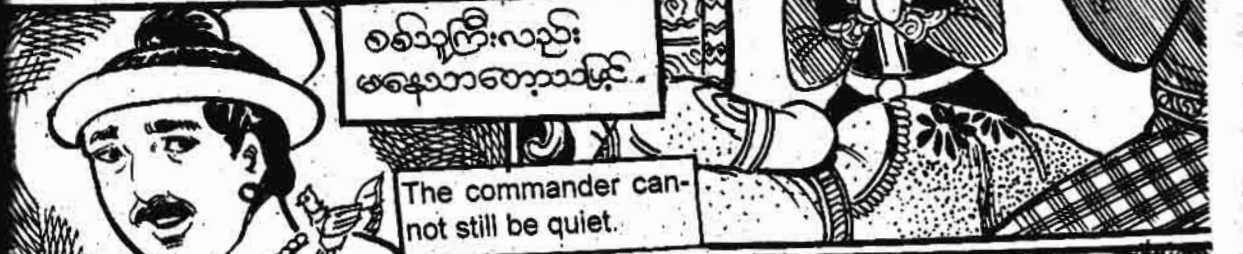
ဟို...ဟို
နာနက်...က...

Hoel! Hoel! Hee!
Naraki is

ဒီသမားတော်
ငါ့ကိုယ်တော်ကျောမှာ
မလေးမဆန်...လုပ်
နေပြန်ပြီ.....

Thantati also picked
up and held the sword.

This physician is acting
an insult in front of
me.



ဝမ်းပူပြီးလည်း
မနောတာတော့သံဖြင့်..

The commander cannot
still be quiet.



သတိထားတော်
မူပါသကဲ့...ကျွန်တော်
မျိုးရှောက်ကောင်းပါက
ခေ...

Your Majest, please be
careful. May I say you
respectfully.

Well, Now, commander,
just say me. This phy-
sician and I have been
different.

ထားရှင်လေး...
ခါး... ကတော်... နတ်
ပြည်နတ်... ရောက်သွားပါ
ပြီဘုရား...

ဘာပြောတယ်...
စစ်သူကြီး... သင်လည်း
သမားတော်ကို... ဂုဏ်
ကျေးဇူး... ခားတော်
တာကတား...

I have to live if you forgive me, I have to die if you don't Young Naraki lost the age of her human life and has got at the gods' world.

What you say! Commander, you are also the same as the physician. Are you begging the sword for your good nape?

စစ်သူကြီး... ဒေါင်းကို
ငုံ့ပေးကာ...

ဒုက္ခမင်းကြီးကို
မနှစ်ခြိုက်ဘူး... မပြုမိကြောင်း
ပါ... နာကျင်ခါးမာ... နာကျင်
သူ့ခန္ဓာကိုယ်မှာ... မရှိ
တော့ပါ... ဘုရား...

The commander bowed his head.

Your Majesty, I daren't act you disrespectfully. Young Naraki's soul is just not in her body.

ဒါ... ဒါဆို...
နာရကီလော... သေဆုံး
ပြီလို့... ပြောနေပြီ
တာပဲ...

Then! Then! Are you saying
Naraki has been dead?

မှန်ပါ...

Yes, right, sir.

သန္တတိကပင်... ဘေးရှိ
မြောက်ကမ်း... ဆွေဆွေ
ကြီးလုပ်နေတာပဲ...

သင့်... သင့်
သင်တို့...

Holding up the sword,
Thantati was standing
tight.

You, you you, you

ဘေးလုပ်တာ...

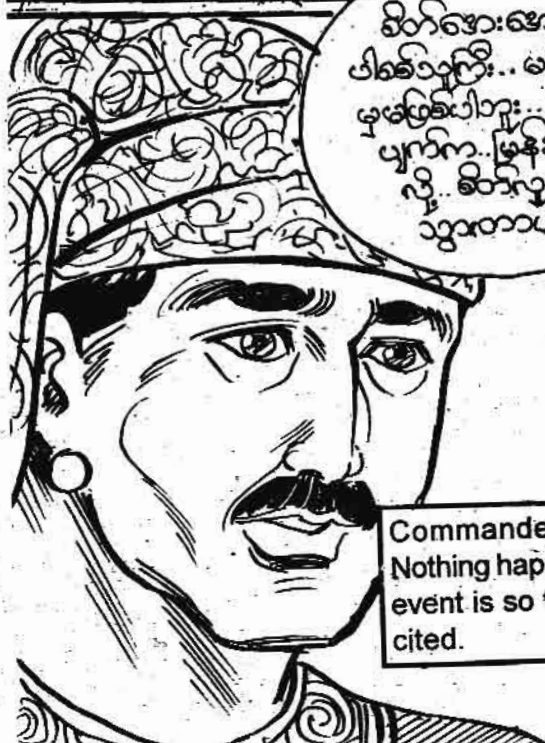
The sword
from his...



လူ့ပုံ နှစ်ကုသော
ပညာရှင်ကလေးတို့

သမားတော်ကလေး...ချက်ချင်း
ပစ် မင်းကြီးကို...ခွေးကုသရာ
ဂေတော့သည်...။

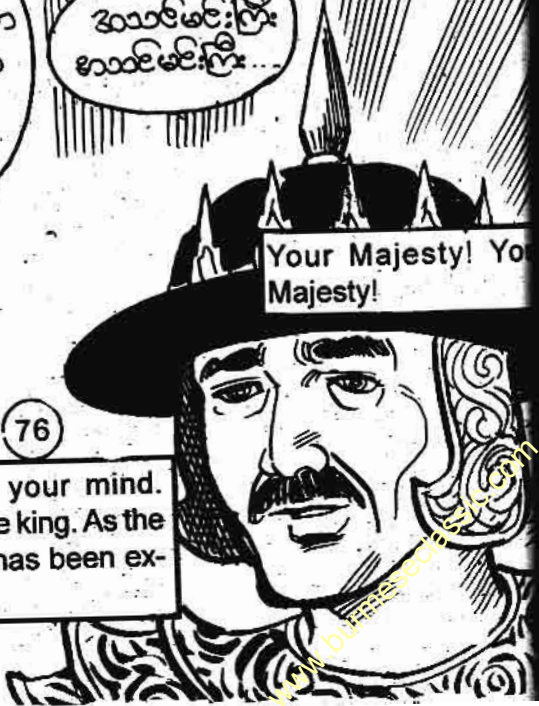
Thantati, himself, fell and lay in a
stunned heap. The physician
cured Thantati at once.



မိတ်ခွေးခေတ်တား
ပါစေသလို... မင်းကြီးကား
မှားမလွန်ပါဘူး... အာဟာရ
ပျက်က... မြန်မာ့အလင်း
လွှဲ... မိတ်ခွေးပျက်
သွားတာပါ...

ဒီသင်မင်းကြီး
အသင်မင်းကြီး...

Commander, keep your mind.
Nothing happen to the king. As the
event is so fast, he has been ex-
cited.



Your Majesty! Yo
Majesty!

သန္တာတိ... မျက်စိဖွင့်ပြီး
ဟိုပြင်ညာသည့်ပြင်ညာ...

ဒါဝတ်မင်းကြီး
သတိထားပါဦး
ဘုရား...

Thantati opened his eyes
and looked at here and there.

Your Majesty, just be
careful, please.

နာဠကီ..
နာဠကီ.. တကယ်ပဲဟာ..
နာဠကီ.. မင်းလေးမောင်
လောက်ကို.. ခွဲခွာပြီ
လော..

Thantati saw Naraki, stood up
went to and cuddled her.

ဟိး!

Naraki, Naraki, is it real?
Naraki, have you left me re-
ally?



မဟာသား... နာဠကီ
မင်း... မြို့ကို... မြေစင်သွား...
ဒီလိုသွားလို့... မဟာသား... တစ်
ယောက်လုံး... အေးသိတော်စရာ
နားဖူး... ရှိနေခဲ့တယ်...
အေးသိတော်ကို... ဒါပဲ...
နဲ့... ပြန်နေသေး
တာပဲ...။

သတိထားပါ
သူကူး... ဒီလိုပဲဟာ
လူဝဲ... ဦးစွာ... ကုန်
လမ်းပါ...။

Your Majesty, be careful please. It is the way everybody must go.

No, Naraki. I haven't been unless you're. I haven't received such your going. The whole morning, you had been near me. You had entertained and treated me yet.



သိရတာပဲပါတယ်
စစ်သူကြီး... ဒါပေမယ့်ကျုပ်
မယုံနိုင်လွန်းလို့ပါ... ကျုပ်
ရင်ထဲမှာ... ဒါပဲ... စေတနာ... ဟန့်
ဟန့်... တောက်နေပြီ... သင်
တို့ဘာလုပ်ပေးနိုင်လဲ
မြော်ပြပါဦး...။



I juest know, commander. But I can't believe it. The heat is ablaze in my chest. What can you do for me. Juest say me.



ဒီအပူကို... ဘယ်လို
ငြိမ်းသတ်ရမလဲ... ဘယ်သူငြိမ်း
ပေးနိုင်မလဲ... တစ်ကယ်တမ်းကျ
တော့... ဒားကိုးစကားဘယ်သူ့မှ
ရှိသူမလား... ဘယ်သူ့မှ...
ဘယ်သူ့မှ...

How must this heat be put out? Who
can put out it? Do I have nobody to de-
pend on? Nobody..... Nobody.....

ဂုတိတရက်... နံနက်ဆိုးစေ့ဘက်က...
မြို့တံခါးထွားတွေ့ခဲ့သော... ဘုရားရှင်၏
မျက်နှာတော်ကို... မြင်ပေဘိကာ...
နှာငှက်၏အလောင်းကို... လွှတ်ချလိုက်
ပြီး...။"

Suddenly, seeing the face of the Bud-
dha whom he met at the gate in this
morning, Thantati put the corpse of
Naraki down.

သန္တာတိ တစ်ယောက်.. ဘုရားရှင်
ရှိရာ.. ဇေတဝန်ကျောင်းတော်သို့
ပြေးတေ့ပြီ... မှူးမတ်ဂိုဏ်းများ
က.. နောက်မှအစပြေးလိုက်ရပြန်
သည်....



Thantati ran to Zetawun Temple where the Buddha stayed. It was the ministers and soldiers who followed hem.

ဗုဒ္ဓ၏ ဟိုသတိများက ဝမ်းသာ
အားရရှိသော်လည်း...

Although the audience of
the Buddha was glad,

ဟော...ဟိုမှာ
သန္တတိအာမတ်ကြီး...
တို့လည်း အဆိုလိုက်ပြီး
ရဟန္တာဖြစ်လာ
ကြည့်ရအောင်..

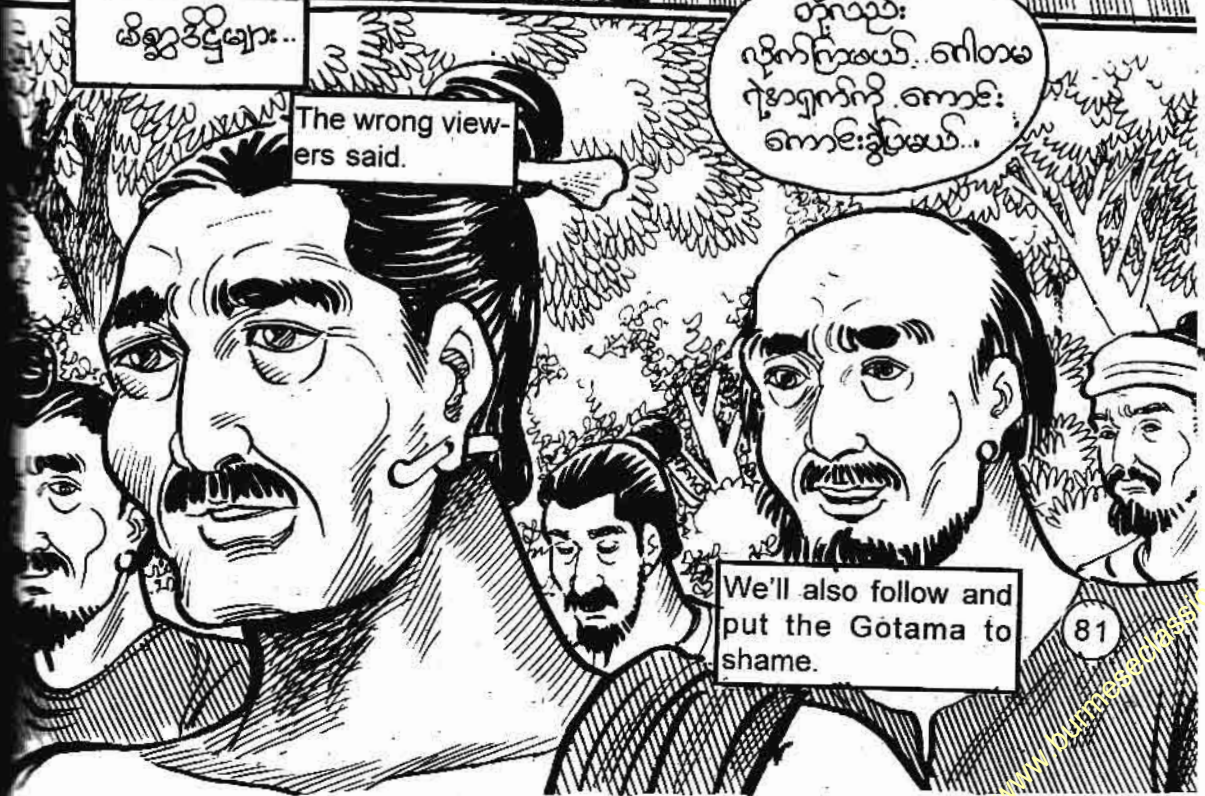
How! There's Minister Thantati.
We'll follow to reach him and let's
see him as an 'Arhat'.



မိစ္ဆာဒိဋ္ဌိများ..

The wrong view-
ers said.

တို့ကလည်း
လိုက်ကြမယ်.. ဂေါတမ
ရဲ့အရှက်ကို ကောင်း
ကောင်းခွဲပေးမယ်..



We'll also follow and
put the Götama to
shame.



ဝေတသန်ကျောင်းတော်ကြီးတွင်ကား...
ဘုရားရှင်နှင့်... ဂုဏ်နိုးမဂျီယာတို့... ရှိနေ၏...

There were the Bud-
dha and his monks in
Zetawun Temple.

သန္တတိ..လည်း..ဧကရာဇ်ကျောင်း
ရောက်ရာ..မြေးလင်းပြီး....

Thantati entered
Zetawun Temple.

ဘုရားရှင်၏...မြွေတောင်ခြင်းသို့
ထားသင်းကာ....

Then, he paid homage
at the feet of the
Buddha.

ဧကရာဇ်
မူပါဦးဘုရား...

Please help me,
Lord fo Buddha.



တယဉ်တော်၏...ကိုးကွယ်
ရာ...ဖြစ်တော်မူပါသည်...။
ချစ်ရာ...နာထုရိယာ...မျက်စိတစ်ဖို့တ်
အတွင်း...တယဉ်တော်ကို...တစ်
လောက်တည်း...ထားသွားခဲ့
ပါပြီ...။

အာဂုဏ်များဖြင့်ချေငြိ...ဖြစ်လာတတ်
လည်း...ဘေးကားမျက်စိရုပ်များ
မှား...အရပ်အနားကျသင်း...သစ်
ဖြစ်လာ...သန္တတိကာ...။

Holy Lord of Buhhda, please remove
the tears from my eyes by your great
compassion. Please put out the heat
within my chest.

အရှင်ဘုရား၏...အဟာ
ကျက်ကာတော်ဖြင့်...တယဉ်
တော်၏မျက်စိရုပ်...မျက်
ရုပ်များကို...သုတ်ပေးတော်
မူပါသည်...။

Although Thantati has not been
drunken, his sorrowful tears con-
tinued to drip. He asked.

ဂုဏ်တော်
အသွေးကိုလည်း...
ငြိမ်းပေးတော်
မူပါသည်...။

Holy Lord of Buhhda, may I de-
pend on you. My lovely Naraki has
left me alone in a very short time.



ချစ်သားသန္တာတိ...
ဘဝဇာနတ်တော်... ဗြူကဗျ
သည်မ... သေဆုံးကွဲ... ငိုခဲ့ရ
သည်... သင်၏မျှော်ကြည့်ချား
သည်... မဟာသမုဒ္ဒရာ... စေး
ခင်းရှိ... ကျေမာကာတော်
ဟံ... များပြားကွန်ဇ
ပေပြီ...

Lovely son, Thantati, in much lives, because of this dancer's death, the tears you cried were more than the amount of water in the four great oceans.

ယံ ပုဗ္ဗတံ ဝိသောဇဟိ
ပစ္စာဝော... မာဟု ကိဉ္ဇနံ
မဂ္ဂေဗ္ဗေ စာနော... ဂလောသယံ
ဥပသန္တော စာိသယံ...



Yam pubbetam vissodhehi
paccha the ma hu kincanam
majjhe ce no gahessasi upasanto
carissasi.

ရှေ့အခါ၌.. အကြင်စိုးရိမ်
 ကြောင့်ကြခြင်းသည်.. ရှိ၏... ထိုစိုးရိမ်
 ကြောင့်ကြခြင်းကို.. သုတ်သယံဇာတိတော်
 ဝေပေဟေ.. သင့်အား ခေတ်အခါ၌.. နှိုးနှိုး
 ကြောင့်ကြခြင်းသည်.. မဖြစ်စေပေ...
 အာပယ်ဖြစ်သော.. ဗန္ဓုပုဒ်.. ထိုစိုးရိမ်
 ကြောင့်ကြခြင်းကို.. အာပယ်၌ အသု
 သည်ဖြစ်အံ့.....

ဘုရားရှင်၏.. ထိုဝေပေ.. ပါဒရှိသော..
 တရား၏ အဆင့်တွင်... သဒ္ဓါတော်
 ဖောင်.. လက်ရှိအခါ.. ထိုစိုးရိမ်
 နှိုးနှိုး.. အာပယ်၌ ထိုစိုးရိမ်
 ကြောင့်ကြကာ.. အာပယ်တော်ကို နှိုး
 သည်.. ရဟန္တာ.. ဖြစ်ခဲ့ပေပြီ...။

ငြိမ်းစေးလျက်
 သွားရလတ္တံ့..

Since the past, there had been the wor-
 rying. Get rid of it. Don't make it hap-
 pen to you. The middling now, unless
 you take it, you must be peaceful.

After the divisions of the Buddha's verse of
 Dhamma, having got to the in telligence of
 the Arahattaphala, Thantati became an 'Arhat'
 running out of the four fluxions only with the
 king's dress.

သန္တတိဂုဗာဇ္ဇာသည်... သုခ်အသုဘဝါ
ကို... ဆင်ခြင်ကြည့်ရာ... ယခုခဏအတွင်း
ဖာယင်... ဟိန္ဒိဗ္ဗာန်... ပြုစုထားမည်ကို... သိ
လိုက်ရသည်...

When Arhat Thantati considered
his age to be able to live, he knew
he was about to make
'Pārinibbana' in the moment.

Therefore, when he asked the Buddha
for it, intending to admonish the wrong
viewers and to improve the right view-
ers' confidence, the Buddha said.

သို့ဖြစ်
ဘုရားရှင်
က... ချစ်သော
ဟိန္ဒဝမ်းနား... သန္တတိဂုဗာဇ္ဇာ

ချစ်သား... ယခုအချိန်သည်
ဈာန်အသိဉာဏ်... တန်ခိုးများနှင့်
တကွ... ငါဘုရားအားယုဂေသိန်... ဖြစ်ပေ
သည်... ထိုခဏကတည်း... ကောင်းကင်
ဝင်ကမ္ဘာနေ၍... သင်ယခုကဲ့သို့... ဂုဗာဇ္ဇာ
ဖြစ်ပေသည်... ဧကဝိတိဗ္ဗာကာ... ပြုခဲ့
သော... ကုသိုလ်ကောင်းမှုကို
ဟောပြောပြီး... ဟိန္ဒိဗ္ဗာန်ပြု
ပြုပေစော့...။

Lovely son, now is your time to worship me
with the supernatural concentration, know-
ledge and power. Then, staying in the sky,
say about the merit you performed the past
life to make you become an 'Arhat', and make
the Prinibbana.

သဒ္ဓတိကုဗန္ဓာလည်း...မျက်နှာစာကား
ထန်းပင်အမြင့်ရှိ...ကောင်းကင်သို့...ပျံတက်
သွားပြီး...ပြန်ဆင်းလာ၍...ဘုရားရှင်...ရံခင်ပြု
ဖွဲ့...ထပ်ဆင့်ကာ...ပူဇော်ကန်တော့သည်။



Creating the supernatural concentration, Arhat Thantati flew up to the height of a palm tree. Then, he descended and paid homage at the feet of the Buddha.





ထိုစဉ်က ထန်းနှစ်ပင်အမြင့်ရှိ
ကောင်းကင်သို့ ပျံတက်၍ ကောင်းကင်မှ
ပြန်ဆင်းလာပြီး ဘုရားရှင်၏ ခြေရင်းမှာ
လှံဆင်းကာ ပူဇော်ကန်တော်မူ၏။

Then, he flew up to the height of two palm trees, descended and paid homage at the feet of the Buddha again.



သို့နှင့်...ဝမ်းချုပ်ငယ်၏မြင့်ကို...ကောင်းကင်သို့တက်ဖမ်းပြီးတွင်...ထိုကောင်းကင်
ထက်မှာပင်...တစ်ပျဉ်ခွေထိုင်ကာ...သူ့ရှားရှင်ကို...ကန်တော့အင်း...အသိဝါစာဝ
က...သုဗ္ဗိလူပင်...ဖြည့်ဆည်းခဲ့သော...ကုသိုလ်ပါးကုမီအကြောင်း...စတင်လျှောက်
ဝေးပါတော့မည်...



And so he flew up to the height of seven palm trees. There, sitting cross-legged and paying homage, he began to ask the Buddha for the merit he performed the past.

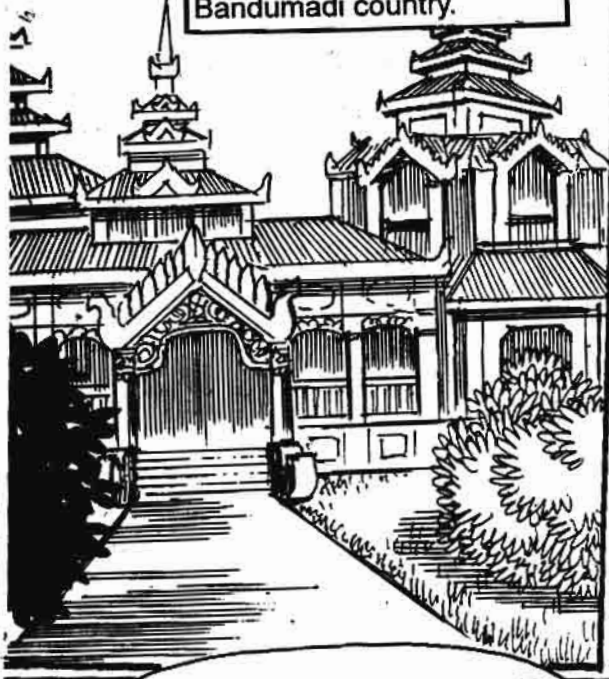
ယခု ဘဒ္ဒကမ္ဘာမှ... နောက်ကိုပြန်ရောက်
ခေတ်... ဥဒကမ္ဘာထက်... ထိုသို့သော...
ပွင့်တော်မူခဲ့ကာ ဖြစ်သည်...။

While the Buddha Wipatthi ap-
peared, it was the ninety fist world
before this Badda wold.



ဗန္ဓုမာတိန္ဒြိယကို... သိသော်
ဘုရားရှင်၏... ဖခင်အဖျားတော်
ဗန္ဓုမာတိန္ဒြိယ... ဧပြီချုပ်၏..

The king Bandumadi, the Buddha's father, governed Bandumadi country.



သာဇွတ်က... သားအိမ်ကုသင်...
မှာဖြစ်ခဲ့၏... သူ၏အိမ်ထဲတွင်
ဖတ်သော... ရွေးချေသောကား...

Thantati was a normal poor man. He often thought.



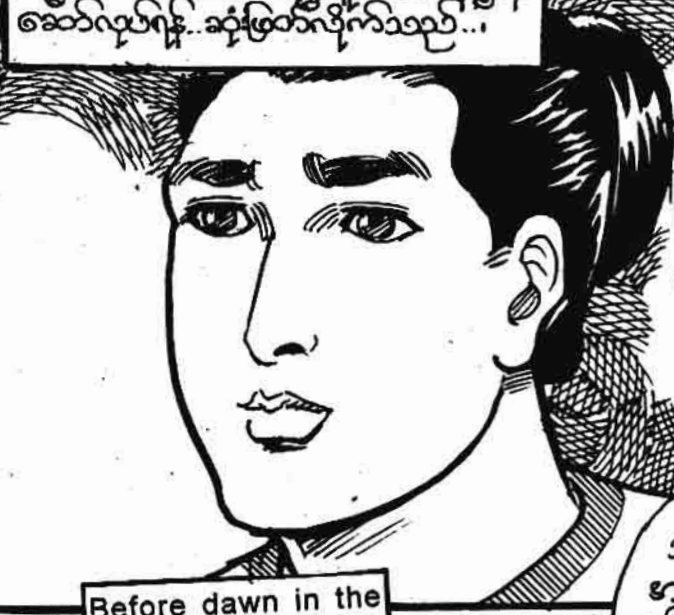
ငါ... သူ့ဘဝပါးအာပေါ်... ဖန်တီး
ချစ်သူ... အသတ်ချစ်သူ... အဲဒီလို... အာကု
သိပ်လဲတွေမဖြစ်အောင်... စိတ်ထဲမှာ
တောင်... ပေါ်မလာအောင်... သာ
ကုသင်ကောင်းအလဲ..

I don't want to persecute and also kill others. Not to commit such misdeed and appear even in mind, what will I do?



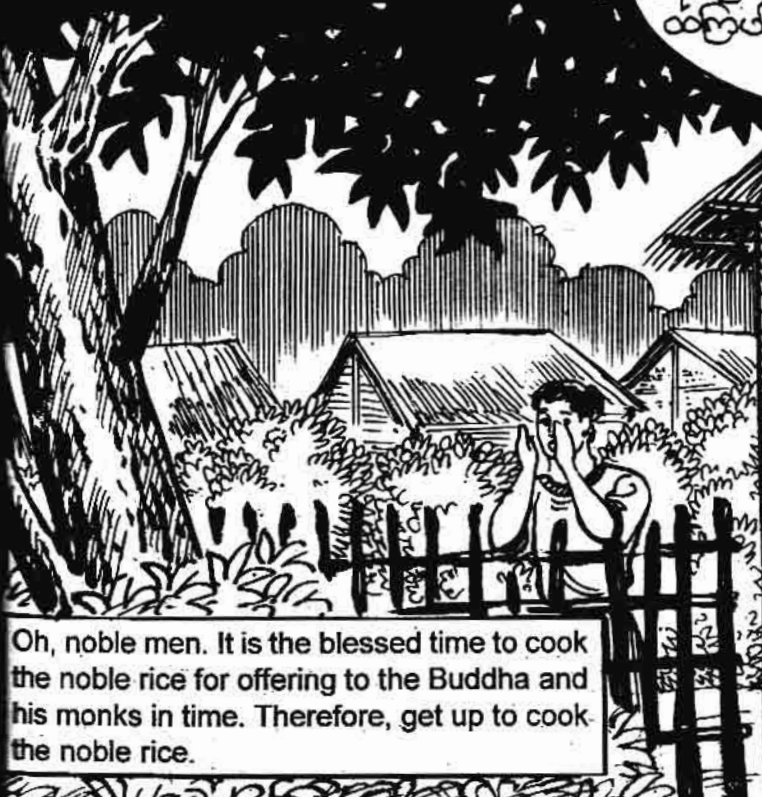
နောက်ဆုံးတွင်... သူ့ကိုယ်တိုင်လည်း
ဒါကုသိုလ်နဲ့ဖြစ်သင့်အောင်... တစ်ပါး
သူတွေလည်း... ကုသိုလ်ဖြစ်အောင်
မြှောက်ပေးသော ကံ့ပွားပေးတာ... နိဗ္ဗာန်
ဆောင်လုပ်ရန်... ဆုံးဖြတ်လိုက်သည်...

At last, he decided to perform as an urger to Nibbana, Dhāmmaghoṣaka Kamma, so that the misded cannot be committed by not only himself but also others.

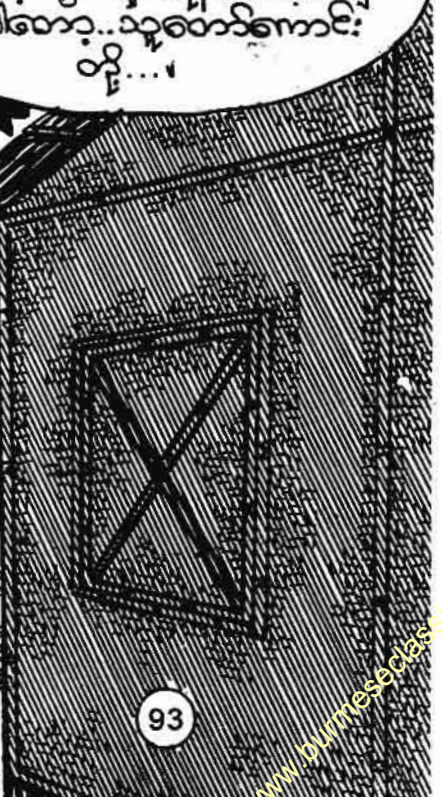


Before dawn in the morning,

ဒို့... သူ့တော်ဇာတင်းတို့
ဘုရားရှင်နှင့် ဂုဏ်းတော်တို့အား
ဇာတုဆွမ်း၊ အချိန်ဖိုကပ်ကုန်ငါ့နှင့်... ဆွမ်း
ချက်ပို့... မင်္ဂလာအချိန်... ရောက်ရှိနေပြီ
ထိုင်ကြောင်း... ဆွမ်းချက်ကုန်... ဒ်ဒ်ပေးမှာမှ
ထကြပါသော... သူ့တော်ဇာတင်း
တို့... ၊



Oh, noble men. It is the blessed time to cook the noble rice for offering to the Buddha and his monks in time. Therefore, get up to cook the noble rice.



အို... သူ့စောကောင်း...
တို့... ယခုကပြန်သည်... သူ့အိမ်...
ပြန်... သိတင်... သိတင်... သိတင်...
နိုင်ကြန်... ပြန်တင်ပြန်သင်ပြ
ပါကုန်လော့..

Oh, noble men, as tomorrow is the sabbath day, prepare to observe the sabbath.



အို... သူ့စောကောင်းတို့... ရာနာ
သုံးပါး... ယခုကပြန်... သူ့ကား... ရှင်တရား...
နာယဂုန်... ယနေ့... သူ့ကား... ရှင်တရား...
ရာ... ကျောင်း... စောကောင်း... ပြန်ကျက်ပါ...
အကြောင်း... အသိ... နှိုးဆော်
အပ်ပါသည်... သိများ... ..



Noble men, you are reminded to come the Buddha's temple tonight so that you can worship the three religious gems and listen to the Buddha's Dhamma.

ရှင်အရှင်... နိဗ္ဗာန်
ဆောင်ရွက်... ရှင်သာ
ကြားလား... ဒီသည့်ကား
ရှင်... ကျောင်း...
တယ်တို့...

Wife, did you hear the urger's reminder? Tonight, there is the Buddha's preaching of Dhamma.

ကြားပါသည်
စောကောင်း... စော
လွှားတယ်... နိဗ္ဗာန်ဆောင်
ကြီးသတိပေးလို့...



I also heard, husband. It's convenient that the urger warned.

မဇ္ဈိမတိုင်းကြီးသည်... သူကကြား
ခဲ့သည်အသံကို... သိလိုသဖြင့်
မဇ္ဈိမတိုင်းကို... ရှမ်းစေပြီး... ရှေ့တော်
သို့... သွင်းစေရာ...။

ဝိုင်းသို့ပြန်လာရာ...
ရှမ်း... တရားဓမ္မ... နှစ်သက်...
ဒါန... သီလ... ဘာဝနာတရားများ...
ပြုစေရန်... ရည်ရွယ်၍... မသုကသို့...
သတိပေးတော်မူသွားခြင်း...
ရခြင်း... ဖြစ်ပါသည်ဟု...။

The king Bandumadi wanted to know the speaker whose voice was heard last night. So, he made his men inquire and bring it before him.

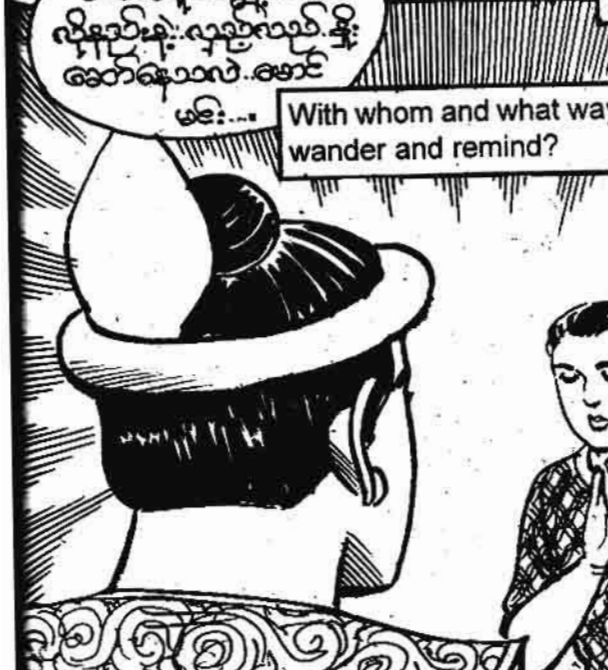


Intending to listen to the Buddha's Dhamma and practise the charity, the precept and the meditation, I am to warn, encourage and remind the citizens.

ဘယ်သူတွေနဲ့... ဘယ်
လိုနည်းနဲ့... လှည့်ကည့်... နဲ့
ခေတ်နေသလို... ခေတ်
မင်း...။

With whom and what way did you wander and remind?

ကျွန်တော်မျိုး... တစ်ဦး
တည်း... ကမ်းကျောက်၍...
တစ်ခါတည်း... တစ်လမ်း၍...
တစ်ဂူပိကွက်၍... ကျွန်ုပ်
ခြင်း... ဖြစ်ပါသည်... နာရှင်
မင်းကြီး...။



Your Majesty, I have walked and wandered only one from a house to another, from a street to another and from a ward to another.

အောင်လောကျိုး
သွားရေးလာရေး... ဟို
အောင်လောကျိုး...
ကျိုး... အောင်လော...
ဖြင့်... အောင်...
အောင်... အောင်...

I will give you a horse with complete ornaments to be convenient for your movement.

ကျေးဇူးတင်...
လှူပါတယ်... အရှင်
အောင်... ..

Thanks a lot for your great help, sir.



ဝတ်လှေ့စဉ်... သန့်တတ်ပေဟန်
ဖြင့်... အောင်...
ဟို... အောင်...
အောင်...

ဟို... သူတော်ကောင်းတို့
အောင်... အောင်...
ဖြင့်... အောင်...
အောင်... အောင်...
အောင်... အောင်...
အောင်... အောင်...
အောင်... အောင်...
အောင်... အောင်...

From that day, Thantati was more convenient by riding the horse to remind.



Oh, noble men, tomorrow is fullmoon a sabbath day. Performing your works to finish today, collect the offerings. Getting up early cook the noble rice. Go to the temple to serve the sabbath.

Soon, as the king called him, he reached before the king again.

အရှင်မင်းမြတ်၏ ကျေးဇူးကြောင့် ကျွန်တော်မျိုးတို့အဆင်ပြေ လျင်မြန်စွာ သွားလာခြင်းဆောင်နိုင်ခဲ့ပါသည်။ ထိုကြောင့် တို့အရှင်မြတ်သားတို့အသုံး စားနပ်ရိက္ခာတို့ကို အားထုတ်နိုင်ကြောင်းပါ။



Because of your gratitude, I could wander and remind more conveniently and quickly. And also the citizens could practise the Dhamma more.

သာဓု...သာဓု...သာဓု သင်၏ကုသိုလ်ငွေပို၍ အဆင်ပြေအောင်... ယလင်းမှစ၍ မြင်စားကောင်းကောင်း... ဂုဏ်တော်တစ်စုံကို ကျွန်တို့တန်ခိုးကောင်းကောင်းနှင့် သင်အား၌ မြှင့်တင်ရမည် မောင်မင်း...

ကျွန်တော်မျိုးလည်း တိုင်းသူပြည်သားတွေ့ ရှာနာသုံးပါးကို ပို၍ ကြည်ညိုပြီး စားနပ်ရိက္ခာကို ပိုအားထုတ်နိုင်အောင် ပြုစားပါမည်ဘုရား...။



Well done, well done, well done. I'll give you a chariot pulled by four horses with complete equipments needed, starting from today to be convenient for your business.



I will also try more so that the people can be respecting to the three religious gems and practising the Dhamma.

Brave men in religion, tomorrow is the moonless sabbath day. Performing to finish your social and economical cases, arrange the offerings for the Buddha and his monks. Clean your mind to observe the sabbath.

သုတေသနကောင်းအောင်ပင်ကို
အနက်ဖြန့်သလှ...လကွယ်သူပုသ်နေ့ဖြစ်ပါ
သလှ...သုတေသနကောင်းတို့၏...လူမျိုး
စီးပွားရေး...ကိစ္စများကို...ရှင်းလင်းပြီးပြတ်ကောင်
ဆောင်ရွက်၍...သူကူးရှင်နှင့်...သံဃာတော်များ
ကို...လှူဒါန်း...လှူဖွယ်ပစ္စည်းများကို...စီစဉ်ထား
ပြန်ရမည်ဟော့...သူပုသ်ပတ်လဆောက်တစ်
နှစ်ကို...သင်တန်းပိတ်ကို...ဖြုတ်ပြန်
ခေးနှုတ်ဟော့...



သုလယ်ချစ်ရေ
ဟို...မြင်းကုသောပေါက်
ဟာ...စဉ့်ကုန်အောင်
ပြီး...မဟုတ်ဘူး...



ဟုတ်ကဲ့...စိတ်ကောင်း
ဆောင်ရွက်တတ်သူဆိုရ
သူ့ရဲ့မင်းမြတ်က...ထောက်
ပေးတာသာဟေ့...

Of course, because of goodwill, the king had supported him.

ညောင်ကုလျှော်တံခါးအချိန်...
 အများတကာကို... အိပ်ယာထကာနာစောစော
 ရှိ... အိပ်အကုလျှော်အချိန်... မကြီးဘေးဘဲ... မြင်း
 ရုတ်တရက်စင်းဖြင့်... မြို့နယ်လှည့်လည်နေသူကား
 အများပြည်သူ၏... ရေကန်ကုလျှော်အကျိုး... ဆောင်
 ဂျာနေသော... နိဗ္ဗာန်ဆောင်ကြီးပင်... ဖြစ်ရေ၏...။

A quiet night,
 without sleeping on the bed and dreaming of
 sweetness as others, he wandered the whole
 city, driving the chariot. He was the great
 urger who was performing the way to escape
 from the secular world of most citizens.

ဆို... သူတော်ကောင်းတို့...
 တံခါးတံခါးငြိမ်သက်ပြီး... အိပ်ယာ
 ထင်ချိန်ယခုအချိန်တွင်... ရုတ်တရက်ပေါ်
 ကို... ပူရဏိကန်တော့ခြင်း... ဘာသာ
 ကမ္ဘာ့ဌာန... စိန်ဖြူအားထုတ်ခြင်းတို့
 ကို... ယုံကြည်သဒ္ဓါထက်သန်စွာ
 ပြုကြကုန်လော့...



Noble people, such a quiet night
 before falling asleep, perform
 worshipping the three religious
 gems and practising the medita-
 tion in the eager faith.

သင့်အတွက်.. သွားရုံး
လာရုံး စားရုံးတစ်ရုံး.. သို့
မှား.. အခက်အခဲရှိလျှင်.. ငါ့ကိုယ်
တော်.. ကူညီအညွှတ်ပေးရုံ.. လိုအပ်
ချက်ကို.. တင်ပြပေးတော့
မောင်မင်း...။

အောင်မင်းကြီးကျေးဇူး
ကြောင်း.. အခပ်အရှက်..
အဆင်ပြေနေသည့်အတွက်
အခြားလိုအပ်ချက်တွေ
မရှိကြောင်း.. ပါးသာနူး..။

As I will help if you have difficulty
of something, say me your need.

I need nothing else for everything
is convenient because of your
gratitude.

အောင်.. မတောင်းဆိုလျှင်လည်း
ငါ့ကိုယ်တော်က.. အာဟာရအသုံးအဆောင်..
အားပေးအကူအညီပေးရုံ.. ယနေ့မှစ၍.. ငါ့ကိုယ်
တော်ပေးလာ.. သွားရုံးစားရုံးများ.. အားပေး
တော့..။ သင်၏လုပ်ငန်းလည်ပတ်မှုအတွက်
မရှိမကောင်းတစ်စုံ.. ကိုလိုအပ်တဲ့.. အဆင်တန်
ဆာများနှင့်အတူ.. ချီးမြှင့်တော်မူမည်.. သင်
ကိုယ်တိုင်လည်း.. အာဟာရအသုံးအဆောင်
ဆင်ယင်ရုံ.. ထိုမရှိမကောင်းတစ်စုံ
ကား.. သင်၏လုပ်ငန်းတာဝန်ကို..
ထမ်းရွက်ပေးတော့..။

အမိန့်တော်
ဖြတ်.. အာဟာရ
အသုံးအဆောင်..။

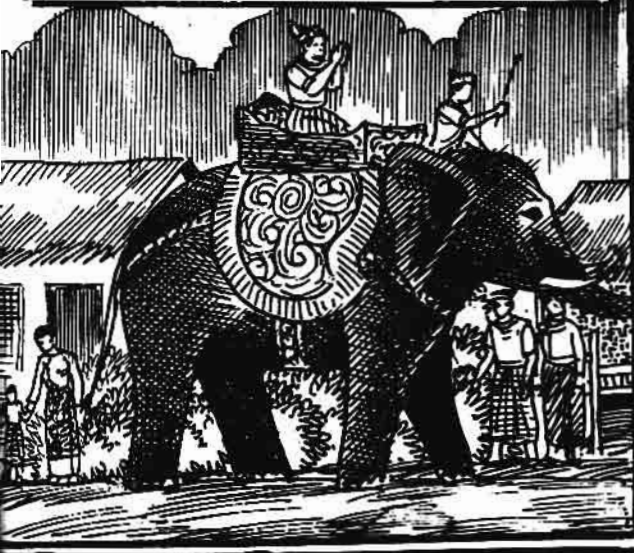
In spite of you rejecting to beg, I will help you con-
scientiously. From today, use the 'luxuries I give. And also
for your performance to want, I will give you the
blessed elephant with complete ornaments needed.
Wearing clothes and ornaments, and riding the elephant,
perform your duty.

I receive your ord
Your Majesty.



ကိုးကားသောအပြစ်. ဆင်းပင်ထားသော
အင်္ဂါလာဆင်တော်ကို... မီးနှင့်ဗြီး... လူအများ
ကုသပိုင်ကောင်းမှု... ပြုလုပ်ပုံ... သတိပေး
ခိုးဆောင်နိုင်ခဲ့လေသည်...

Riding the completely decorated
elephant, he can remind to make
the people act merit.



ဟယ်... ဓမ္မကုဗျင်
လည်းအနားမှာအရှိသနဲ့
ဘာလို့... ဓမ္မကုဗျင်က...
ဒီဂေဟက်ဗွေးနေလဲ
အဲဒါဘူး...

Heh! I smell sandal
wood flower without its
tree here, why?



ဟဲ့... ဒီဗွားနီဆောင်ဗြီး
ဂျီ... ကိုယ်ခန္ဓာက... ဓမ္မကုဗျင်
ဒါပဲတော့... နှစ်အသိဘူး
လား... ကောင်းပြောင်း... သူ
ပါမိက... ပြာညှို့နံ့နား
သစ်... ရေခဲသေတ္တာ...

ဗြ... ဒါကြောင့်ကိုး
အင်း... သူတော်ကောင်းအားဖြင့်
နှိုင်းဘူးများ... သူကချင်းလက်
ငင်းကို... အကျိုးပေးတော့
တာပဲနော်...

Haven't you known that the urger's
body is always fragrant the
sandal wood? When he speaks,
his mouth smells even the brown
lotus.

Aw! I know why it is. He who has
a noble character enjoys benefit
really at once.

ထိုအချိန်မှစ၍ အနှစ်ရှစ်လောင်း..ကာလ
ပတ်လုံး...နိဗ္ဗာန်ဆောင်အာဇာနည်ကို...အပျက်
အကွက်ကွက်...တွေမှာယုတ္တိထက်သန်စွာနှင့်
လှုပ်ဆောင်ခဲ့ပါသည်..

Beginning from that time, he continued
to perform the urging to Nibbana
without absence in eager faith till eight
thousand years.



ထိုကောင်း၍ ကုသိုလ်ကံ
 သည်.. ပါကုဇိဒါထေတက်အပ်ကောင်း
 ဖြစ်လာပြီး.. အရှင်ဘုရား၏.. ဘုရားတော်
 ကို.. နာယုမိစဉ်မှာပဲ.. အဂ္ဂိယာသုကာကံစဉ်
 အဆင်ဆင်တက်ပြီး.. အဂ္ဂယုတ္တုဖိုက်
 သို့.. ဆိုက်ရောက်ခဲ့ခြင်း.. ဖြစ်ပါသည်
 ဘုရား..



The merit has become the noble supporting aptitude. As soon as I listened to your Dhamma, I got the intelligence to be a holy personality step by step till on Arhat.

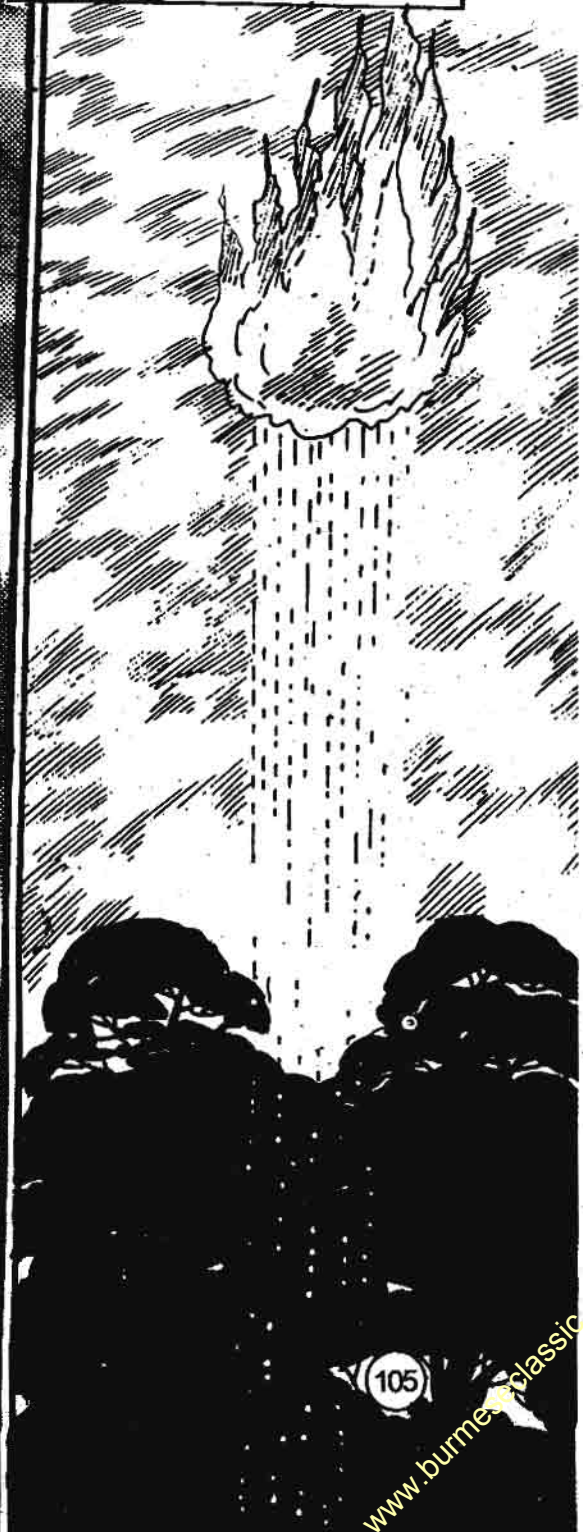
သန္တတိရဟန္တာသည်.. ကောင်းကင်အပြင်မှာပင်
ဘုရားရှင်ကို.. ဦးချက်တော်ပီး.. ဝါဒပြု၍ခွေထိကာ
တောကောသိုင်းကို မှားချာမျှ.. ရုပ်သန္တာကို ..
တောကောသတ်.. ရဟင် ကျမ်းစေတော့သည်..။



There, Arhat Thantati bowed his head to the Buddha. Then, sitting cross-legged, he concentrated intensely on heat and his body was heated.

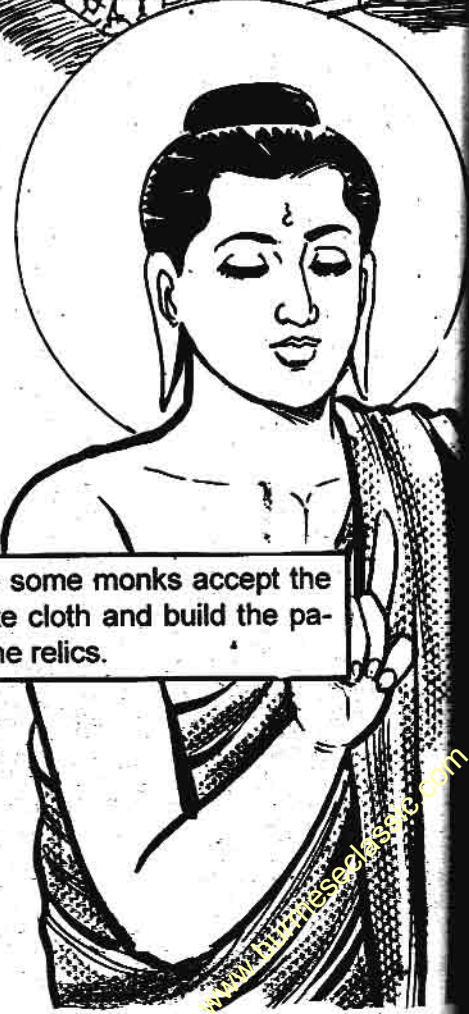
သတ္တန်ပိုင်ကြီးက... မီးလောင်ကြို
ပျောက်ပျက်သွားပြီး... ရဟန္တာ
မိတ်တော်များ... ကျန်လာသည်။

After burning, the body disap-
peared and the relics of the Arhat
fell.



ဘုရားရှင်က.. ကျွန်ုပ်တို့က.. ငါတို့အဖို့
ခါတိုင်းတော်များကို.. ဟိတ်ဖြူ
ခံယူစေကာ..

လမ်းဆုံလမ်းခွဲများ၌.. ထိုခါတိုင်း
ကို.. ငှာယူရာ၌.. စေတီတည်စေသည်..



The Buddha made some monks accept the relics with the white cloth and build the pagoda, enshrining the relics.

သမ္မာဒိဋ္ဌိ အယုဂ္ဂိယော ဘုရားရှင်၏
ဟိုသတိများက..ဝမ်းမြောက်သိပ်
ဖြစ်ပြန်၏..

The Buddha's right viewers
were very glad and enjoy-
able.

ဟေ့..မိစ္ဆာဒိဋ္ဌိတွေ
ဘုရားရှင်ကို..တန်ခိုးခက်..
တရားခပ်တရားယုဂ္ဂို..တွေမ်း
သမ္မိတွေကို..မြင်ရပြီ
မဟုတ်လား..

Hay! Wrong viewers, you have
seen the Buddha's powers and
the Dhamma's ability, haven't
you?

မိစ္ဆာဒိဋ္ဌိများကား..ဆင်းရဲကပ်
သူကား..ဘာမှမြင်မမြင်နိုင်တော့
ချေ..

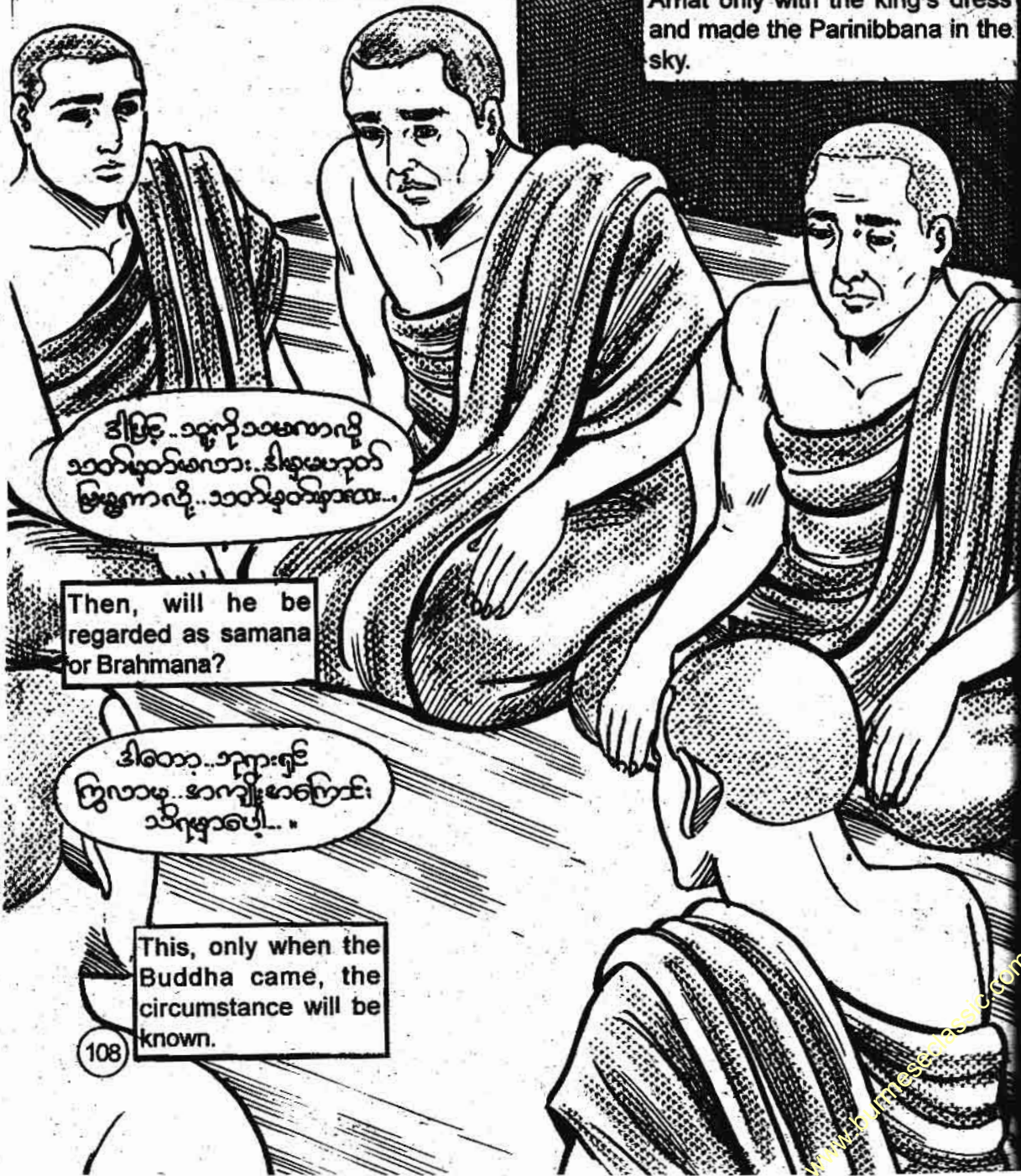
Just wrong viewers could say
nothing, hanging their heads in
shame.

ရေတုသန်ကျောင်းတော်အတွင်း... ဂုဏ်အနိ
ဗျား... ရှေးခေတ်ကောသလ်ပြည်...။

In the Zetawun Temple, the monks gathered and said one another.

သက္ကတိအာရတ်ကြီးဟာ...
ကောသလ်ထက်မှာနေပြီး... ခင်ထက်ထက်
သဘောပြည့်စုံစွာ... ဂုဏ်အနိ... ဟို
နိဗ္ဗာန်... မြင့်တင်ပြီး...

Minister Thantati had become the Arhat only with the king's dress and made the Parinibbana in the sky.



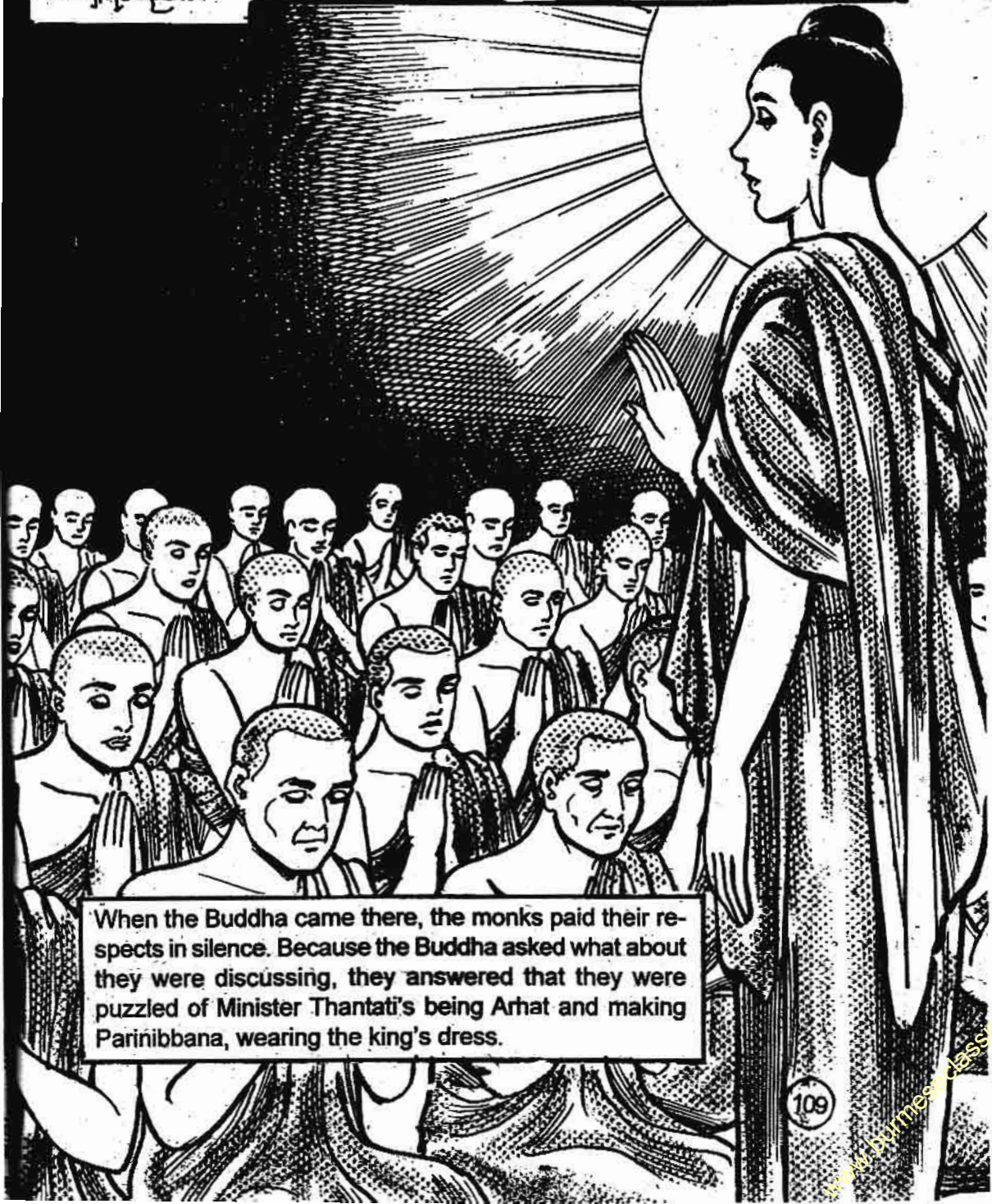
ဒါပြန်... သူ့ကို သမဏတာလို့
သတ်မှတ်မကတား... ဒါနဲ့ပေးတတ်
မြဲနွှာတာလို့... သတ်မှတ်မှားလား...

Then, will he be regarded as samana or Brahmana?

ဒါတော့... ဘုရားရှင်
ဗြူလာမှ... အကျိုးမရဘူး...
သိရမှာပေါ့...။

This, only when the Buddha came, the circumstance will be known.

ဘုရားရှင်... ငြိမ်လှစေတော်မူလေတော့၏။ ဂျပာန်းတို့သည်... ပြင်သက်ရွာ... ဆာရိုဝဇော
 စေးကြာသည်... ဘုရားရှင်က... ဘာအကြောင်းများ... ရွေးချယ်ကြသနည်းဟု... မေး
 လေတော့၏။ သတ္တဝါ၏အမတ်၏... မင်းထက်သာလွန်သော... ဆင်ယင်ထားကျက်နှင့်
 ဂျပာန်းဖြစ်ခြင်း... ပုဂ္ဂိုလ်များဖြစ်ခြင်းနှင့်... ဟင်္သာသင်္ဂါ... ဖရဟဋ္ဌိ... ဖြစ်နေကြပုံကို
 သိရှိရသည်။။



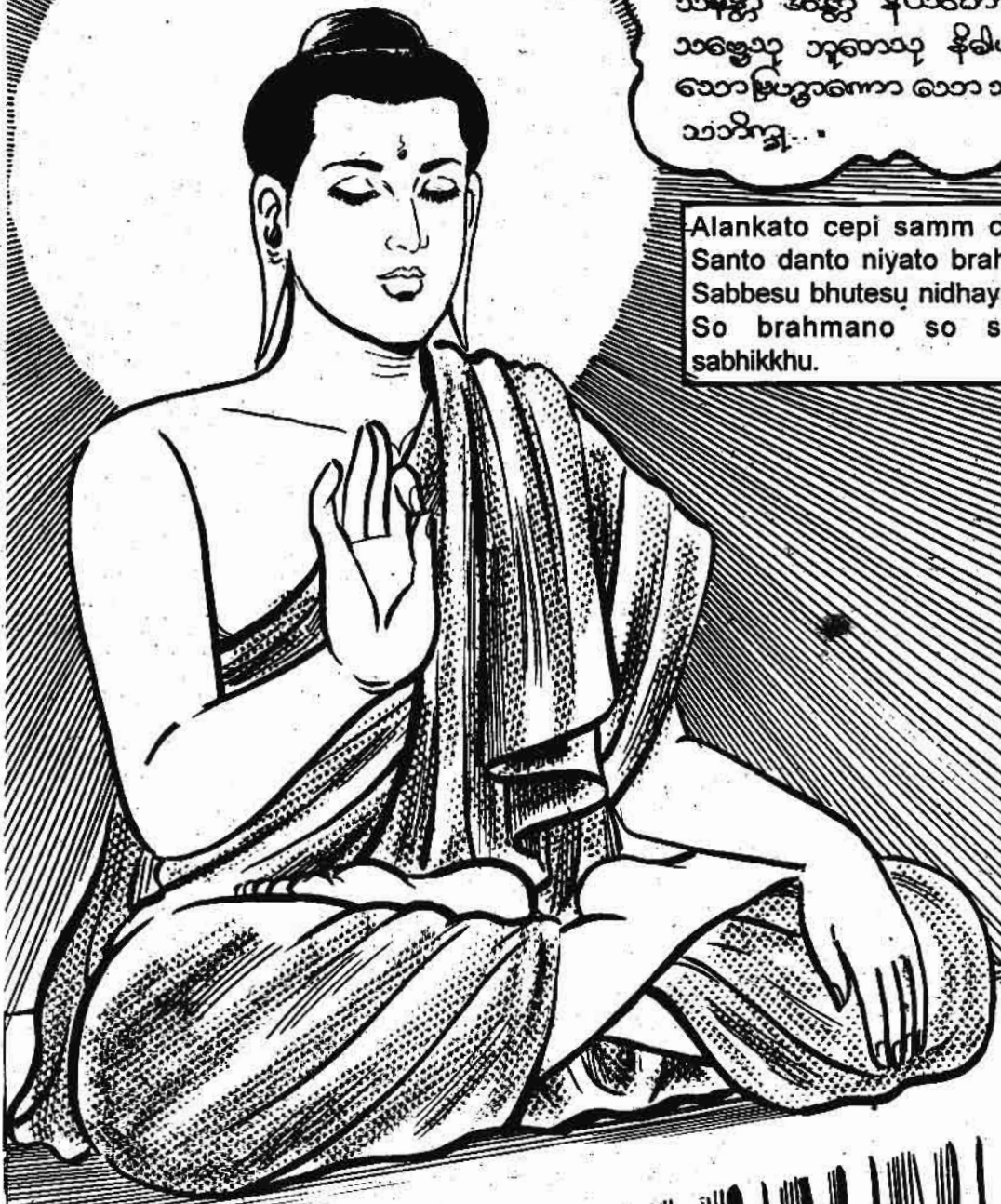
When the Buddha came there, the monks paid their respects in silence. Because the Buddha asked what about they were discussing, they answered that they were puzzled of Minister Thantati's being Arhat and making Parinibbana, wearing the king's dress.

သည့်တော့မှ
ဘုရားရှင်က...

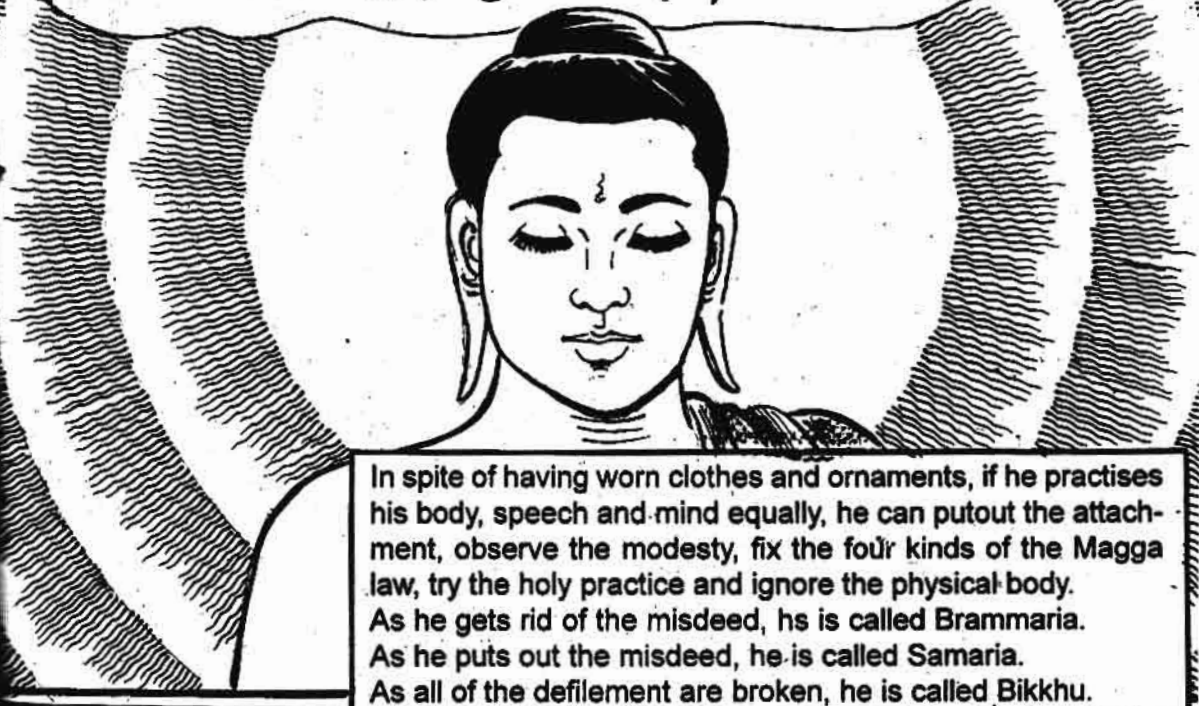
Just this time, the Bud-
dha preached.

အလင်္ကာတော ဇေယျံ သမံ ခရောသျှ...
သမုဗ္ဗန္တ နန္ဒေန္တ နိယတော မြဟ္မဇာ
သန္ဓေသျှ ဘုရောသျှ နိဝါယ ဣ
တော မြဟ္မဇာဇောတော တော သမင်္ဂော
သဘိက္ခူ...

Alankato cepi samm careyya
Santo danto niyato brahmacari
Sabbesu bhutesu nidhaya dndm
So brahmano so samano
sabhikkhu.

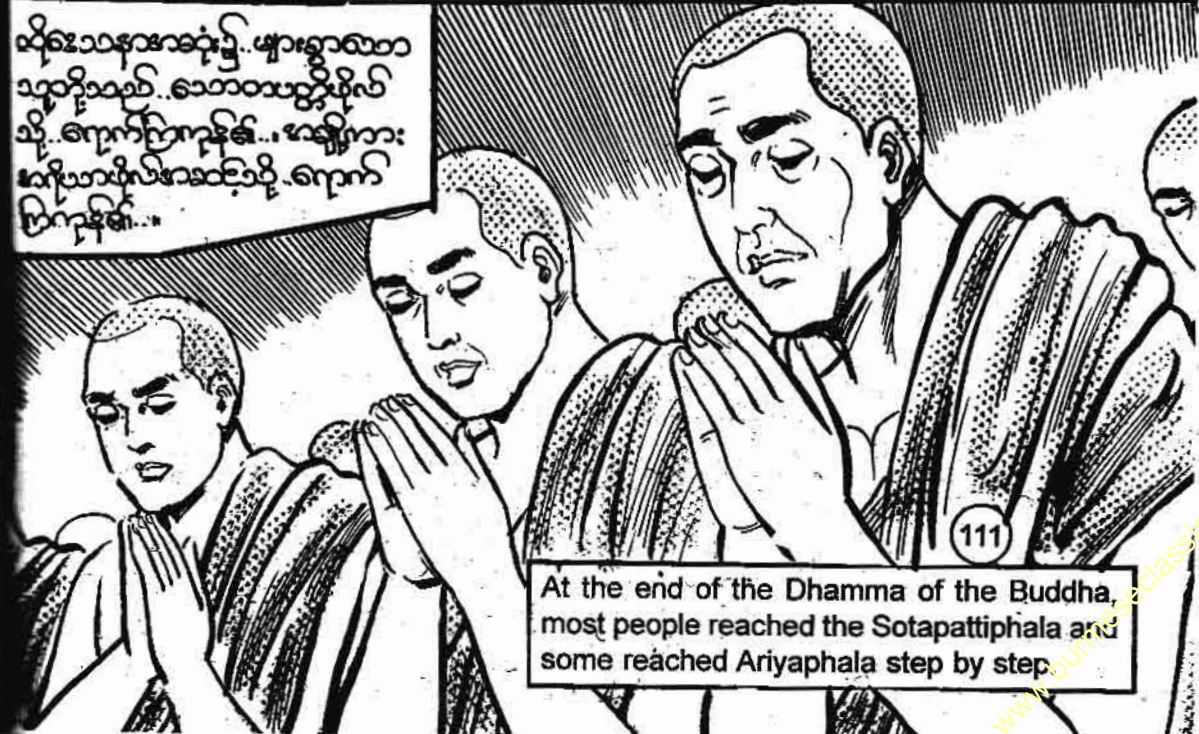


မင်းလည်းကောင်း... ဝန်ထမ်းလည်းကောင်း... ကိုယ်... နတ်... မိတ်
ညီညွတ်စွာ ကျင့်ကြား... ဂုဏ်ထူးမြောက်... ကျင့်ကြံ... ဆုံးမတတ်... ရေပေးလော
မဂ္ဂုဒ္ဓပစ္စည်း... မြတ်စွာဘုရားကို ကျင့်... ဘေးပုံစံ... သတ္တဝါတို့... ကာယ
ဆေး... သွေး... ချွေး... ခြောက်... သို့မဟုတ်... အကောင်း... သတ္တဝါ... ကြီး...
မြို့... အကောင်း... ကို... မြတ်... သဘော... သို့မဟုတ်... ကံ... ရေ...
ပုဂ္ဂိုလ်... ကို... သိ... ဟု... ရောင်း... မိ... မိ...



In spite of having worn clothes and ornaments, if he practises his body, speech and mind equally, he can put out the attachment, observe the modesty, fix the four kinds of the Magga law, try the holy practice and ignore the physical body. As he gets rid of the misdeed, he is called Brammaria. As he puts out the misdeed, he is called Samaria. As all of the defilement are broken, he is called Bikkhu.

ဆိုသောအခန်း၌... ဟော... လော...
သို့... ကျောက်...
... ကျောက်...



At the end of the Dhamma of the Buddha, most people reached the Sotapattiphalā and some reached Ariyaphalā step by step.

သန္တတိ အာရောဂါ... နာဂါယောဂီ... သူ့ကလေး...
မေ့တော့နေသလိုပဲ... နာဂါယောဂီ... သိမ်းရုံကွတ်... ပါရမီကောင်း...
ကို... မျိုးရေချစ်သလို... နာဂါယောဂီ... နာဂါယောဂီ... သူ့ကလေး...
တော်... ရေးပါအုံး... နာဂါယောဂီ... နာဂါယောဂီ... နာဂါယောဂီ... နာဂါယောဂီ...



Although Minister Thantati forgot the Buddha and the Dhamma in the present life, being drunken and crazy in love, since he grew the seed of the optitude to escape from all troubles in the past life, he could reach the Arahattaphalà and enter the nibbana as soon as he listened to the divisions of the Dhamma verse of the Buddha.

အာရောဂါ... နာဂါယောဂီ... သူ့ကလေး...
မေ့တော့နေသလိုပဲ... နာဂါယောဂီ... သိမ်းရုံကွတ်... ပါရမီကောင်း...
ကို... မျိုးရေချစ်သလို... နာဂါယောဂီ... နာဂါယောဂီ... သူ့ကလေး...
တော်... ရေးပါအုံး... နာဂါယောဂီ... နာဂါယောဂီ... နာဂါယောဂီ... နာဂါယောဂီ...

ထုတ်ဝေသူ - ဦးတန်စိန်(ကျီတော်လစဉ်) (မြ-၀၄၁၅၅)၊ တိုက်(၂၆)၊ အခန်း(၄၀၀)၊ ၁၂-လမ်း(ဘိ)၊ ယုဇနယုတ်အိမ်ရာ၊
ပုံနှိပ်သူ- ဦးစိန်လင်း(မြ-၀၆၉၂၉) (ရာပြည့်ပုံနှိပ်တိုက်)၊ အမှတ်(၄၅)၊ မြောင်းကြီးလမ်း၊ ရေကျော်၊ ပုဇွန်တောင်မြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့၊
ပုံနှိပ်ခြင်း - ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၄ ခုနှစ်၊ မတ်လ၊ အုပ်စု - ၅၀၀၊ တန်ဖိုး - ၁၀၀၀ ကျပ်